

**REVISTA  
DE  
LITERATURA MEDIEVAL**

**XXXII  
(2020)**



Universidad  
de Alcalá

ISSN: 1130-3611  
eISSN: 2660-4574

REVISTA  
DE  
LITERATURA MEDIEVAL

XXXII

(2020)



Universidad  
de Alcalá

SERVICIO DE PUBLICACIONES

ISSN: 1130-3611

e-ISSN: 2660-4574

La *Revista de Literatura Medieval* es recogida sistemáticamente por las siguientes Bases de Datos: *MLA Bibliography* (Modern Languages Association, USA), *PIO* (Chadwick-Healey, ProQuest, UK), *Dialnet* (Rioja, SPA), *ISOC* (CSIC, SPA), *SCOPUS* (Elsevier B. V, Holanda), *Latindex* (en Catálogo), *European Reference Index for the Humanities* (con la máxima calificación) y *FECYT* (Sello de Calidad a la Excelencia de las Revistas Científicas Españolas).



**REVISTA DE LITERATURA MEDIEVAL**  
REVISTA PUBLICADA POR LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

La *Revista de Literatura Medieval* se publica en un volumen anual. Contiene estudios, notas y textos de interés sobre literatura de la Edad Media del occidente europeo. Su objetivo es el de acoger todas las manifestaciones del pensamiento en torno a la literatura medieval. Los originales pueden ser enviados en cualquier lengua románica de carácter científico (gallego, portugués, catalán, español, francés, italiano y rumano), en alemán y en inglés. La aceptación de los trabajos se realiza por el sistema de evaluación por pares externos y doble ciego.

The *Revista de Literatura Medieval* is published in an annual volume and contains studies, notes and texts of interest related to the Middle Ages of the European west. It aims to collect any manifestation of thought about Medieval Literature. The Manuscripts should be send in any scientific romance languages (Gallician, Portuguese, Catalan, Spanish, French, Italian or Romanian), or in German and English. The Manuscripts are reviewed and evaluated by external double-blind peer review.

Directores

Carlos ALVAR (Universidad de Alcalá / IEMSO)  
José Manuel LUCÍA MEGÍAS (Universidad Complutense de Madrid)

Secretarias

Elisa BORSARI (Universidad de Córdoba / IEMSO)  
Rocío VILCHES FERNÁNDEZ (Universidad Internacional de La Rioja / IEMSO)

Consejo Científico Internacional

AMAIA ARIZALETA, Université de Toulouse II (Francia)  
Stefano ASPERTI, Sapienza - Università di Roma (Italia)  
Vicenç BELTRAN, Sapienza - Università di Roma (Italia)  
Rafael BELTRÁN LLAVADOR, Universidad de Valencia  
Hugo BIZZARRI, Université de Fribourg (Suiza)  
Carmen Fátima BLANCO VALDÉS, Universidad de Córdoba  
Mercedes BREA, Universidade de Santiago de Compostela  
Juan Manuel CACHO BLECUA, Universidad de Zaragoza  
Sofía CARRIZO RUEDA, Universidad Católica (Argentina)  
Constance CARTA, Université de Genève (Suiza)  
Pedro M. CÁTEDRA, Universidad de Salamanca  
Gloria B. CHICOTE, Universidad Nacional de La Plata (Argentina)  
Alfonso D'AGOSTINO, Università degli Studi di Milano (Italia)  
Elvira FIDALGO FRANCISCO, Universidade de Santiago de Compostela  
José Manuel FRADEJAS RUEDA, Universidad de Valladolid  
Leonardo FUNES, Universidad de Buenos Aires (Argentina)  
Joaquín GONZÁLEZ CUENCA, Universidad de Castilla-La Mancha  
Aurelio GONZÁLEZ, UNAM (México)  
Saverio GUIDA, Università degli Studi di Messina (Italia)  
Marta HARO CORTÉS, Universidad de Valencia  
María Jesús LACARRA, Universidad de Zaragoza  
Pilar LORENZO GRADÍN, Universidade de Santiago de Compostela  
Karla Xiomara LUNA MARISCAL, El Colegio de México (México)  
Juan Antonio MARTÍNEZ BERBEL, Universidad de La Rioja  
Walter MELIGA, Università degli Studi di Torino (Italia)  
José Carlos MIRANDA, Universidade do Porto (Portugal)  
Isabel DE RIQUER, Universitat de Barcelona

Barry TAYLOR, British Library (Gran Bretaña)  
Mercedes VAQUERO, Brown University (EE. UU.)  
Andrea ZINATO, Università di Verona (Italia)

#### Consejo de Redacción

Cristina CASTILLO MARTÍNEZ, Universidad de Jaén  
Fernando GARCÍA ANDREVA, Universidad de La Rioja  
Jairo Javier GARCÍA SÁNCHEZ, Universidad de Alcalá  
Linda GAROSI, Universidad de Córdoba  
Aviva GARRIBBA, LUMSA, Roma (Italia)  
Ángel GÓMEZ MORENO, Universidad Complutense de Madrid  
Fernando GÓMEZ REDONDO, Universidad de Alcalá  
María Carmen MARÍN PINA, Universidad de Zaragoza  
José Julio MARTÍN ROMERO, Universidad de Jaén  
José Manuel PEDROSA BARTOLOMÉ, Universidad de Alcalá  
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO, UNED, Madrid  
Nicasio SALVADOR MIGUEL, Universidad Complutense de Madrid  
José Ramón TRUJILLO MARTÍNEZ, Universidad Autónoma de Madrid  
Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Universidad Complutense de Madrid

#### Ayudantes de secretaría

M.<sup>a</sup> del Rosario DELGADO SUÁREZ, Universidad de Alcalá  
Miguel LAS HERAS CALVO, Universidad de La Rioja  
Rachel PELED CUARTAS, Universidad de Alcalá / IEMSO

#### Redacción e intercambio

Revista de Literatura Medieval. Instituto Univ. de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro «Miguel de Cervantes» (UAH). Colegio de Málaga. C/ Colegios, 2, 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España. Teléfono: +34 91 885 50 33. E-mail: RLM@uah.es

#### Distribución, suscripción y venta

Servicio de Publicaciones. Universidad de Alcalá. Colegio Mayor de San Ildefonso. Pza. San Diego, s/n.º, 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España.  
Tfno.: +34 91 885 40 66 / 41 06. Fax: +34 91 885 64 98. E-mail: mval.blanco@uah.es

#### Servicios de información

Las opiniones y hechos consignados en cada artículo son de exclusiva responsabilidad de sus autores. La Universidad de Alcalá no se hace responsable, en ningún caso, de la credibilidad y autenticidad de los trabajos.

Los originales de la *Revista de Literatura Medieval* son propiedad del Seminario de Filología Medieval y Renacentista de la Universidad de Alcalá, siendo necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

The opinions and facts stated in each article are the exclusive responsibility of the authors. The University of Alcalá is not responsible in any case for the credibility and authenticity of the studies.

Original texts of the *Revista de Literatura Medieval* are the property of the Seminario Filología Medieval y Renacentista of the University of Alcalá, and this source must be cited for any partial or full reproduction.

© Seminario de Filología Medieval y Renacentista. Universidad de Alcalá  
ISSN: 1130-3611 | e-ISSN: 2660-4574

Imprime: Cimpress. Teléfono: +34 91 430 26 41

# ÍNDICE

## TEXTO

- Adenda (ff. 89v-95r) a la edición del códice emilianense 31  
de la Real Academia de la Historia ..... 13  
Fernando GARCÍA ANDREVA

## ARTÍCULOS

- Amor cortés y discurso sobre el amor: análisis de algunos *Lieder*  
de Der Von Kürenberg y Dietmar Von Eist..... 39  
María del Carmen BALBUENA TOREZANO

- La influencia de los *Castigos del rey Sancho IV* en el ideal femenino  
de Juan Manuel en *El conde Lucanor*: análisis del ejemplo XXVII..... 55  
Antonia CABOT GARRIDO

- Versus leonini, lleonisme, léonime*: la rima de dues síl·labes en la  
teoria poètica trobadoresca, amb els seus contraparts llatí i francès..... 73  
Rosanna CANTAVELLA

- Engños* en el ejemplo 12. Notas sobre una enmienda olvidada  
de don Pascual de Gayangos a *El conde Lucanor*..... 99  
Mario COSSÍO OLAVIDE

- E puois l'aucis uns peons*. Sobre la mort de Guillem de Berguedà ..... 109  
Anton M. ESPADALER

- El episodio de Raquel y Vidas y su problemática en el *Poema  
de Mio Cid*: judaísmo, humor y engaño..... 119  
Marcos GARCÍA PÉREZ

- La historia del *Falcón oriol* y del ave fénix en la literatura  
medieval castellana..... 135  
Sergio GUADALAJARA SALMERÓN

- La *Historia de la doncella Teodor* en la imprenta burgalesa:  
a propósito de una nueva edición del taller de Juan de Junta,  
c. 1535-1540 ..... 163  
Marta HARO CORTÉS

- Transmisión textual y catálogo de la obra poética de Pedro  
de Gracia Dei ..... 191  
Natalia Anaís MANGAS NAVARRO

Sobre el destino, la maldición y la obediencia en el ciclo de los Volsungos: la representación de la estructura de parentesco como condena.....	215
Mario MARTÍN PÁEZ	
Monarquía y nobleza a la luz del tema de la traición en los textos caballerescos.....	231
José Julio MARTÍN ROMERO	
Escritura, memoria y narrativa en la literatura artúrica hispánica.....	249
José Ramón TRUJILLO MARTÍNEZ	
RESEÑAS	
Esther CORRAL DÍAZ (ed.), <i>Voces de Mujeres en la Edad Media. Entre realidad y ficción</i> , Berlín/Boston, Walter de Gruyter, 2018 .....	293
[por Lênia Márcia MONGELLI]	
Juan PAREDES, <i>Ensayos de literaturas románicas</i> , Granada, Editorial Universitaria, 2019 .....	301
[por Enrique NOGUERAS]	
Juan PAREDES, <i>Alfonso X y otras escrituras del trovar</i> , edición a cargo de Mercedes Brea, Universidad de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico, 2019 .....	309
[por Enrique NOGUERAS]	
Enea Silvio PICCOLOMINI, <i>Tratado de la miseria de los cortesanos (Traducción de Diego López de Cortegana)</i> , edición crítica, introducción y notas de Nieves Algaba, New York, IDEA, 2018 .....	313
[por M. <sup>a</sup> Ángeles GONZÁLEZ LUQUE]	
Marco SANTAGATA, <i>Dante. La novela de su vida</i> , Madrid, Cátedra, 2018 .....	319
[por Amparo IZQUIERDO DOMINGO]	
Joan TIMONEDA, <i>Rosas de romances. Volumen II. Rosa de Amores. Rosa Gentil</i> , edición facsímil y estudio de Vicenç Beltran, México D. F., Frente de Afirmación Hispanista, A. C., 2020.....	325
[por Francisco Pedro PLA COLOMER]	

# INDEX

## TEXT

- Addendum (ff. 89v-95r) to the edition of the Royal Academy  
of History, Codex Emilianensis 31 ..... 13  
Fernando GARCÍA ANDREVA

## PAPERS

- Courtly-Love and Love Discourse: Analysis of some *Lieder*  
of Der von Kürenberg and Dietmar von Eist..... 39  
María del Carmen BALBUENA TOREZANO

- The influence of the Castigos del rey don Sancho IV on the feminine  
ideal of Juan Manuel in *El conde Lucanor*: analysis of Example 27..... 55  
Antonia CABOT GARRIDO

- Versus leonini, lleonisme, léonime*: two-syllable rhyme in medieval  
troubadour poetic theory, with its Latin and French counterparts..... 73  
Rosanna CANTAVELLA

- Engños* in example 12. Remarks on a forgotten emendation  
by don Pascual de Gayangos to *El conde Lucanor* ..... 99  
Mario COSSÍO OLAVIDE

- E puois l'aucis uns peons*. About Guillem de Berguedà's Death..... 109  
Anton M. ESPADALER

- The episode of Raquel y Vidas and its problems  
in the *Poema de Mio Cid*: Judaism, Humor and Deception.....119  
Marcos GARCÍA PÉREZ

- The history of the *Falcón oriol* and the phoenix in medieval  
Castilian literature ..... 135  
Sergio GUADALAJARA SALMERÓN

- The *Historia de la doncella Teodor* in Burgos' Printing Press:  
Regarding a New Edition from Juan de Junta's Workshop,  
c. 1535-1540 ..... 163  
Marta HARO CORTÉS

- Textual transmission and catalogue of poetic work of Pedro  
de Gracia Dei ..... 191  
Natalia Anaís MANGAS NAVARRO



On Fate, Doom, and Obedience in the Volsung cycle: The representation of kinship structure as a curse.....	215
Mario MARTÍN PÁEZ	
Monarchy and nobility in light of the theme of betrayal in chivalric texts.....	231
José Julio MARTÍN ROMERO	
Writing, Memory, and Narrative in Hispanic Arthurian Literature.....	249
José Ramón TRUJILLO MARTÍNEZ	
REVIEWS	
Esther CORRAL DÍAZ (ed.), <i>Voces de Mujeres en la Edad Media. Entre realidad y ficción</i> , Berlin/Boston, Walter de Gruyter, 2018 .....	293
[by Lênia Márcia MONGELLI]	
Juan PAREDES, <i>Ensayos de literaturas románicas</i> , Granada, Editorial Universitaria, 2019 .....	301
[by Enrique NOGUERAS]	
Juan PAREDES, <i>Alfonso X y otras escrituras del trovar</i> , edición a cargo de Mercedes Brea, Universidad de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico, 2019 .....	308
[by Enrique NOGUERAS]	
Enea Silvio PICCOLOMINI, <i>Tratado de la miseria de los cortesanos (Traducción de Diego López de Cortegana)</i> , edición crítica, introducción y notas de Nieves Algaba, New York, IDEA, 2018 .....	312
[by M. <sup>a</sup> Ángeles GONZÁLEZ LUQUE]	
Marco SANTAGATA, <i>Dante. La novela de su vida</i> , Madrid, Cátedra, 2018 .....	317
[by Amparo IZQUIERDO DOMINGO]	
Joan TIMONEDA, <i>Rosas de romances. Volumen II. Rosa de Amores. Rosa Gentil</i> , edición facsímil y estudio de Vicenç Beltran, México D. F., Frente de Afirmación Hispanista, A. C., 2020.....	323
[by Francisco Pedro PLA COLOMER]	

# La *Historia de la doncella Teodor* en la imprenta burgalesa: a propósito de una nueva edición del taller de Juan de Junta, c. 1535-1540\*

Marta HARO CORTÉS  
Universitat de València  
marta.haro@uv.es

La *Historia de la doncella Teodor* cuenta con una dilatada e ininterrumpida difusión en letra de molde desde el siglo XVI hasta mediados del XX<sup>1</sup>. La versatilidad textual de esta historia narrativa breve, que no solo conjugaba con total armonía ficción y saber práctico, sino que, además, ofrecía libertad de adaptación y modificación tanto de la trama como de los conocimientos de las diferentes disputas, es la fórmula literaria ideal para satisfacer, durante siglos, las exigencias del mercado editorial y los gustos del público lector. Si bien la nómina de ediciones –tanto conservadas como perdidas– de *Teodor* no es nada desestimable, siempre es grato para el investigador dar noticia de un nuevo eslabón que contribuya a clarificar su transmisión editorial, más aún si este testimonio reviste notable interés tanto por el taller de procedencia como por su singularidad material.

En la Biblioteca de Catalunya, se custodia una edición *sine notis* de la *Historia de la doncella Teodor*, procedente de los fondos de Isidre Bonsoms i Sicart (1849-1922)<sup>2</sup>. El ejemplar objeto de nuestra atención forma parte de la tercera donación que el ilustre bibliófilo catalán dejó

---

\* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación, *Parnaseo (Servidor Web de Literatura Española)*, FFI2017-82588-P (AEI/FEDER, UE), concedido por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad.

<sup>1</sup> Nieves Baranda y Víctor Infantes, «Post Mettmann. Variantes textuales y transmisión editorial de la *Historia de la doncella Teodor*», *La Corónica*, 22/2 (1993-94), pp. 61-88, reseñan un total de cincuenta y dos ediciones (la última de 1950). Por mi parte, estoy ultimando un catálogo de la historia editorial de la *Teodor* que será publicado próximamente.

<sup>2</sup> *La historia de la muy sabia y discreta doncella Teodor*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, signatura Bon. 9-I-15; ficha catálogo. En línea: <[https://cataleg.bnc.cat/record=b1510865~S13\\*cat](https://cataleg.bnc.cat/record=b1510865~S13*cat)> [consulta: 14/06/2020]. Ejemplar digitalizado. En línea: <[https://books.google.es/books?vid=BNC:1001736637&printsec=frontcover&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?vid=BNC:1001736637&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)> [consulta: 14/06/2020]. La información que aparece en la ficha procede de Pedro Salvá y Mallén, *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, 2 vols., Valencia, Imprenta de Ferrer de Orga, 1872, n.º 1592, p. 54; información que también reproduce José Simón Díaz, *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, 3.ª edición corregida y actualizada, Madrid, CSIC, 1986, II, n.º 2360. Agradezco a la Biblioteca de Catalunya (Barcelona) la autorización concedida para la publicación de las imágenes del ejemplar en este trabajo.

dispuesta en su testamento y que gestionó su esposa, M.<sup>a</sup> Mercedes Chacón y Silva-Bazán (1860-1948), aunque se llevó a término tres meses después de su fallecimiento<sup>3</sup>. En octubre de 1948, desembarcaron en el puerto de Barcelona 1.778 volúmenes, así como los armarios de la Biblioteca Bonsoms (que en la actualidad se hallan en la Sala Almirall) y el catálogo manuscrito del conjunto de la colección, realizado por doña Mercedes Chacón. Este fue el último viaje, desde Valldemossa (Palma de Mallorca) hasta los anaqueles del depósito general del antiguo edificio del Hospital de la Santa Creu de Barcelona, de una impresión, sin identificación editorial, pero del siglo XVI, de la historia de la joven y sabia esclava Teodor [Fig. 1].

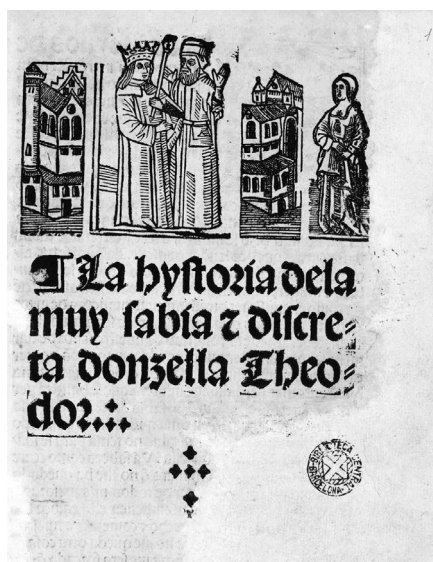


Fig. 1. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, signatura Bon. 9-I-15, portada.

<sup>3</sup> La primera donación de Isidre Bonsoms fue la «Col·lecció de fullets històrico-polítics de Catalunya» al Institut d'Estudis Catalans en 1910, junto con numerosos libros y manuscritos fundamentales para el estudio político y social catalán. La segunda, en 1915, fue la extraordinaria colección cervantina, ubicada en la Sala Blava del Institut d'Estudis Catalans. Los fondos Bonsoms pasaron en 1936 a la Biblioteca de Catalunya. Remito a Jaume Massó Torrents, «Isidre Bonsoms i Sicart», *Anuari de L'Institut d'Estudis Catalans*, 7 (1921-1926), pp. 382-385; Vinyet Panyella, «La Biblioteca Nacional de Catalunya», *Boletín de la ANABAD*, 50/3-4 (2000), pp. 221-250; Reis Fontanals Jaumà y Marga Losantos Viñolas, *Biblioteca de Catalunya, 100 anys: 1907-2007*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 2007; Reis Fontanals, «La fundación de una biblioteca nacional. La Biblioteca de Catalunya entre 1907 y 1923», *ibid. Textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, 23 (2009). En línea: <<http://bid.ub.edu/23/fontanals2.htm>> [consulta: 14/06/2020]; Inmaculada Socías Batet, *La correspondencia entre Isidre Bonsoms Sicart y Archer Milton Huntington: el coleccionismo de libros antiguos y objetos de arte*, Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres/Associació de Bibliòfils de Barcelona, 2010; Roser Insenser y Marta Navarro, «La Col·lecció Bonsoms-Chacón: un viatge per mar», Blog de la Biblioteca de Catalunya, 18/10/2018. En línea: <<https://www.bnc.cat/El-Blog-de-la-BC/La-Col-leccio-Bonsoms-Chacon-un-viatge-per-mar>> [consulta: 14/06/2020].

1. ANÁLISIS MATERIAL<sup>4</sup>

TÍTULO (portada): ¶ La hystoria dela | muy sabia τ discre|ta donzella Theo|dor.:. | [centrado cruz latina a base de puntos].

FORMATO: 4.<sup>o</sup>

SECUENCIA DE SIGNATURAS: a-b<sup>8</sup> [a-b<sup>iiii</sup> + 4]<sup>5</sup>.

EXTENSIÓN MATERIAL: 16 hojas.

MEDIDA CAJA ESCRITURA: 155 x 100 mm

LETRA: gótica, tipos de 3 fundiciones<sup>6</sup>:

[1] Tipo 1 c. 262 G [FV: M1 262 G; Norton: tipo 1 de Fadrique de Basilea y de Alonso de Melgar]: título<sup>7</sup>.

[2] Tipo A c. 149(148-9) G [FV: MA 149(148-9) G]: comienzo de la obra (primera línea) a1v (h. 1v), títulos de las secciones (primera

<sup>4</sup> En el análisis del ejemplar se utilizarán las siguientes referencias abreviadas: Comedic = *Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*, dir. M.<sup>a</sup> Jesús Lacarra. En línea: <<https://comedic.unizar.es/>> [consulta: 14/06/2020]; FV = Mercedes Fernández Valladares, *La imprenta en Burgos (1501-1600)*, 2 vols., Madrid, Arco Libros, 2005; GW = *Gesamtkatalog der Wiegendrucke Datenbank (1925-1929)*, Leipzig, K. V. Hiersemann. En línea: <<http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/>> [consulta: 14/06/2020]; IB = Alexander S. Wilkinson, *Iberian Books. Books published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601*, Leiden/Boston, Brill, 2010. Books Project. En línea: <<https://iberian.ucd.ie/>> [consulta: 14/06/2020]; ISTC = *Incunabula Short Title Catalogue: International Database of 15th-century European Printing*, London, British Library. En línea: <<http://www.bl.uk/catalogues/istc/index.html>> [consulta: 14/06/2020]; Martín Abad = Julián Martín Abad, *Post-incunables ibéricos*, Madrid, Ollero & Ramos, 2001; Martín Abad, *Adenda* = Julián Martín Abad, *Post-incunables ibéricos. Adenda*, Madrid, Ollero & Ramos, 2007; Norton = F. J. Norton, *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal 1501-1520*, Cambridge, Cambridge University Press, 1978; Pettas = William Pettas, *A History & Bibliography of the Giunti (Junta) Printing Family in Spain 1526-1628*, New Castle, Delaware, Oak Knoll Press, 2005; Ruiz Fidalgo = Lorenzo Ruiz Fidalgo, *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, 3 vols., Madrid, Arco Libros, 1994; TW = *Typenrepertorium der Wiegendrucke ist die durch das Inkunabelreferat der Staatsbibliothek zu Berlin/Preußischer Kulturbesitz erarbeitete Datenbank der im Buchdruck des 15. Jahrhunderts verwendeten Drucktypen (Statsbibliothek zu Berlin)*. En línea: <<https://tw.staatsbibliothek-berlin.de/>> [consulta: 14/06/2020]; USTC = *Universal Short Title Catalogue. A digital bibliography of early modern print culture*, University of St. Andrews (Reino Unido). En línea: <<https://www.ustc.ac.uk/>> [consulta: 14/06/2020].

<sup>5</sup> Además de la secuencia de signaturas sintética, aporto la forma desglosada para indicar como marcan los cuadernos.

<sup>6</sup> Para el análisis de las tipografías me sirvo de los códigos de Mercedes Fernández Valladares (FV), a quien agradezco sus valiosos consejos, así como la disponibilidad y afecto con que ha atendido mis constantes consultas. Para información más detallada sobre los tipos de letra, remito a FV, I, pp. 228-257.

<sup>7</sup> Mercedes Fernández Valladares, «La imprenta gótica burgalesa: una aproximación a sus materiales impresorios y sus funciones al servicio del cabildo y del humanismo castellano en los albores del siglo XVI (con la noticia de un raro *Missale burgense*, c. 1507)», en Marco A. Gutiérrez Galindo y M.<sup>a</sup> Luisa Lobato (coords.), *El otro humanismo castellano: Andrés Gutiérrez de Cerezo (c. 1459-1503)*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2007, pp. 117-146, especialmente pp. 135-138, plantea la hipótesis de que esta tipografía, testimoniada por primera vez en el *Manuale Burgense* (1508), también habría sido utilizada en la portada del *Missale Burgense* (c. 1507), y considera que las matrices se las proporcionó Jorge Coci, «es la fundición que desde entonces caracterizará las portadas de los libros de la última etapa de Fadrique de Basilea y su uso se prolongará mucho después, nada menos que hasta el año 1577», p. 138.

línea) [título primero, a3r (h. 3r); título segundo, a4r (h. 4r); título tercero, a4v (h. 4v); título quinto, b2r (h. 10r); título sexto, b3r (h. 11r); título séptimo, b6v (h. 14v)] y encabezamiento de la tabla de purgas y sangrías, b1r (h. 9r).

[3] Tipo 6 98 G [Norton tipo 6 de Alonso de Melgar; FV: M6(b) 98 G]: texto.

TEXTO Y NÚMERO DE LÍNEAS: texto a línea tirada. 32 líneas (hojas con texto [a2 (h. 2), a3v (h. 3v), a5 (h. 5), a6 (h. 6), a7 (h. 7), b1r (h. 9r), b2v (h. 10v), b3v (h. 11v), b4 (h. 12), b5 (h. 13), b6r (h. 14r) y b7 (h. 15)] y 31 líneas (hojas con título en letra de mayor tamaño [a1v (h. 1v), a3r (h. 3r), a8r (h. 8r), b2r (h. 10r) y b6v (h. 14v)], a excepción de a4r (h. 4r) y b3r (h. 11r), con 29 líneas (se ha dejado un interlineado entre el final del texto y el encabezado del título siguiente y otro interlineado, entre dicho título y el comienzo del texto). Última hoja [b8r (h. 16r)], 19 líneas.

Tabla de purgas y sangrías, 31 líneas [b1r (h. 9r)], a tres columnas.

INICIALES: grabada y lombardas.

[1] Grabada al comienzo de la obra a1v (h. 1v) de 9 líneas de arracada (E<sup>9</sup>). Inicial habitada (santo con nimbo orando)<sup>8</sup>.

[2] Iniciales lombardas de 2 líneas de arracada al comienzo del texto de cada una de las secciones o títulos (D<sup>2</sup> [a3r (h. 3r), b1r (h. 9r), b2v (h. 10v), b6v (h. 14v)], C<sup>2</sup> [a4r (h. 4r)], E<sup>2</sup> [a4v (h. 4v), b3v (h. 11v)]).

PORTADA (a1r) [Fig. 1]: cuatro tacos xilográficos de figurillas (casa, rey y anciano consejero, casa, dama); debajo, el título compuesto con tipografía c. 262 G. En la parte inferior, centrada, una cruz latina a base de puntos. Hoja restaurada en el margen y lateral inferior derecho.

CONTENIDO (a1v-b8r): texto estructurado en una parte introductoria y siete «títulos»:

Íncipit: «E<sup>9</sup>N los Reynos de Tunez | ouo vn mercader natu|ral delas partes de Ungria el | qual entre los mercaderes era...» (a1v<sub>1-4</sub>).

Éxplicit: «...hizo τ mostro por experiencias que aqui no son escrip|tas. Sobre todo lo qual nuestro señor dios sea loado | por siempre jamas por quanto bien τ merced nos haze | τ nos hara de aqui adelante. Amen.» (b8r<sub>16-19</sub>).

GRABADOS:

[1] Portada: 4 figuritas factótum. De izquierda a derecha: casa 1 (50 x 18 mm), rey y consejero anciano (59 x 40 mm), casa 2 (49 x 18 mm) y dama (50 x 18 mm) [Figs. 1, 2 y 4].

<sup>8</sup> Otras apariciones de esta inicial: Francesc Eiximenis, *De natura angélica*, Burgos: Fadrigue de Basilea, 1516 [FV, n.º 67; Martín Abad, n.º 615; Norton, n.º 282; IB 6790, USTC 336051]; *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, Burgos: Juan de Junta, 1531 [FV, n.º 245; Pettas, n.º 91; IB 16165; USTC 348387]; Pedro de Covarrubias, *Remedio de jugadores*, Salamanca: Juan de Junta, 1543 [Pettas, n.º 167; Ruiz Fidalgo, n.º 252; IB 4104; USTC 335883] o Gonzalo Fernández de Oviedo, *Crónica de las Indias*, Salamanca: Juan de Junta, 1547 [Pettas, n.º 238; Ruiz Fidalgo, n.º 303; IB 8736; USTC 336202].

[2] Títulos: tras el encabezamiento de cada uno de los siete títulos y al comienzo del texto, en el lateral izquierdo, dos figuritas factótum (50 x 36 [18 + 18] mm, 11 líneas de arracada). Se observan 3 combinaciones: dama 1 y hombre joven (título primero [a3r (h. 3r)] y título segundo [a4r (h. 4r)]); dama 2 y hombre mayor (título tercero [a4v (h. 4v)], título quinto [b2v (h. 10v)] y título séptimo [b6v (h. 14v)]) y dama 2 y hombre joven (título sexto [b3v (h. 11v)]) [Fig. 4].

[3] 12 Signos del zodiaco (título tercero [a4v (h. 4v)]-a8r (h. 8r)): cada uno de los signos está inserto en un círculo y colocado en el lateral izquierdo del texto, en arracada (23 x 22 mm, 4 líneas de texto) [Fig. 10].

CARACTERÍSTICAS DEL EJEMPLAR: primera hoja restaurada; falta la hoja a8 que ha sido sustituida por otra, remedada a mano, imitando la letra gótica y con dibujos a plumilla de las estampas, en concreto, la pareja de figurillas factótum que inician el título cuarto (a8r) y la imagen del hombre zodiacal (a8v) –cuestión que será objeto de análisis en el apartado 3–. El verso de la última hoja (b8v [h. 16v]), en blanco y restaurado. A mano, con letra de finales del siglo XVI, se ha escrito una composición poética, probablemente un soneto (falta en ese caso la última línea y la penúltima, ilegible), el desgaste del papel y la corrosión de la tinta dificultan notablemente la lectura<sup>9</sup>.

ENCUADERNACIÓN: badana curtida probablemente con ácidos para darle aspecto de jaspeado. Las dos cubiertas son iguales: un doble filete dorado junto a una rueda, también dorada, enmarcan toda la superficie de las tapas; en los vértices interiores un pequeño hierro de flor, dorado. Papel de guardas marmoleado. Lomo con cinco nervios dorados con paleta y seis entrenervios con paleta y la misma flor que en las tapas; dos tejuelos, el superior en piel color burdeos soporta el título en dorado y el tejuelo inferior en piel color negra, sin decoración. Encuadernación sin firmar<sup>10</sup>. SIGNATURAS ANTIGUAS: hoja de guarda inicial, «Arm. 3, Pst. 2» (signatura de la Biblioteca de Isidre Bonsoms)<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> Aporto una tentativa de transcripción, dada la dificultad de lectura, de dicha composición poética: El árbol q[ue ileg.] v[en ileg.]ció mi confiança | quando esp[ileg.] flores y fruta | media en su [ileg.] [miserable ?] [cuta ?] | que del vano esperar esto se alcança. | Defraudose en un punto mi esperança | quedé sujeto a dar siempre tristeça | al ayre de suspiros y al enxuto | suelo de amor que turbe mi bonança | después que el mortal cuerpo hechó por tierra | la rama pretendí en el tronco alçarme | al bien perdido mas la muerte yrada | de mi bien en la [dolora ?] bolvió en tierra | [ileg.] sin mejorarame | [falta línea]. Este poema no se encuentra catalogado en BIPA: *Bibliografía de la Poesía Aúrea*, agradezco al profesor Ralph DiFranco dicha información. A mi entender, esta composición probablemente es obra de alguno de los poseedores del ejemplar.

<sup>10</sup> Descripción de la encuadernación realizada por Aitor Quiney Urbieta (Biblioteca de Catalunya), a quien agradezco su generosidad y disponibilidad por realizar el análisis de la encuadernación del ejemplar para este trabajo. Recomiendo la consulta de su artículo, «Las encuadernaciones artísticas de la colección Bonsoms-Chacón, de la Biblioteca de Catalunya», *Encuadernación de arte. Revista de la Asociación para el Fomento de la Encuadernación*, 34 (2009), pp. 11-36.

<sup>11</sup> En la hoja de guarda final, el número de registro de entrada en la Biblioteca de Catalunya «R.188.752».

EXLIBRIS: en la portada y en el recto de la última hoja, sello de la Biblioteca Central de Barcelona.

CONSERVACIÓN: la portada y el verso del último folio han sido restaurados; se observan en diversas hojas manchas de óxido debido a la corrosión de la tinta; a5 (h. 5) presenta una pequeña rotura en el lateral izquierdo.

## 2. IDENTIFICACIÓN EDITORIAL

Tipográficamente, el dato más relevante deviene del tipo empleado para los epígrafes de los títulos, MA 149(148-9) G [tipo A 149(148-9) G], ya que –siguiendo a Fernández Valladares–, fue incorporado en la imprenta burgalesa por Juan de Junta en 1527<sup>12</sup>. Por otro lado, el tipo 6 estado b, código M6(b) [tipo 6 98 G], se empleó en la imprenta burgalesa desde octubre de 1523 hasta abril de 1543 (siendo usado con asiduidad en el taller de Juan de Junta a partir de 1530, aproximadamente)<sup>13</sup>. Asimismo, la utilización del tipo de letra de los encabezados junto con el del texto es frecuente en el taller burgalés entre 1535-1540<sup>14</sup>. La combinación del tipo M<sub>1</sub> 262 G (título portada) con la tipografía del texto fue habitual tanto en impresos populares (pliegos y libros de cordel) como en otros de mayor entidad (textos legales, por ejemplo), entre 1535 y 1540. Y, por último, el mismo patrón tipográfico que en *Teodor* fue empleado por Junta para la impresión del *Amadís de Grecia* de Feliciano de Silva en 1535 (1 de julio) y en *Las cortes de Toledo de 1525*, también de 1535<sup>15</sup>. Así las cosas, la tipografía del ejemplar remite, sin lugar a dudas, al taller de Juan de Junta y permite establecer un arco temporal aproximado que abarca desde 1527 hasta 1540.

Esta primera horquilla puede concretarse más si atendemos a las estampas que ilustran la edición. La portada está compuesta por figuritas

<sup>12</sup> Remito a FV, pp. 258-259.

<sup>13</sup> Este estado es una adulteración «más intensa de este tipo 6, al añadirle las mayúsculas del tipo 5, mostrando el calderón (€) y también reminiscencias del otro ¶», FV, p. 243, recomendando la consulta pp. 240-243. En la edición de *Teodor* hemos hallado cuatro ocurrencias de mayúsculas del tipo 5, en concreto, 3 de «L» y 1 de «E». Mercedes Fernández Valladares, «La imprenta gótica burgalesa: una aproximación a sus materiales impresorios y sus funciones al servicio del cabildo y del humanismo castellano en los albores del siglo XVI (con la noticia de un raro *Missale burgense*, c. 1507)», art. cit., pp. 119-132, argumenta el hecho de que Fadrique de Basilea hizo una considerable inversión en letrerías que serían utilizadas por todos los titulares del taller burgalés (tanto Alonso de Melgar como Juan de Junta e, incluso, su hijo Felipe): «Esto explica la adulteración de las letrerías, sobre todo las más usuales, apreciable progresivamente en las impresiones de Alonso de Melgar y de época de Juan de Junta: a medida que se iban gastando esos tipos eran mezclados con otros de diferente diseño pero de cuerpo muy similar, de modo que las cajas así revueltas se utilizaban para los trabajos menores, pliegos de cordel y papeles de remendería que no requerían de particulares exigencias de calidad al no estar normalmente sometidos a contrato y ser labor de una sola jornada», pp. 124-125.

<sup>14</sup> Véanse los siguientes números de FV: 208, 218, 231, 232, 238, 258, 259, 273, 279, 280, 282, 284, 285, 286, 288, 289, 290, 292, 302, 311, 312, 317, 318, 322, 323, 325, 330, 331, 334, 338, 339, 341, 342, 345 y 348.

<sup>15</sup> Remito a FV, n.º 258 y n.º 259, respectivamente.

factótum, el taco que representa a un rey con su consejero [Fig. 2] pertenece a uno de los grabados del *Libro del anticristo*, impreso por Junta en 1535<sup>16</sup> [Fig. 3]. Esta serie fue encargada por Fadrique de Basilea para su edición de 1497<sup>17</sup>, copia –más simple y en algunos casos, en espejo– de la del incunable zaragozano de Hurus de 1496<sup>18</sup>.



Fig. 2. *La historia de la muy sabia y discreta doncella Teodor*

Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 9-I-15, portada.



Fig. 3. *Libro del anticristo*, Burgos: Juan de Junta, 1535

El hecho de que se haya rebajado la madera para dejar únicamente a los dos personajes que aparecen en la portada de *Teodor* –aunque, como puede apreciarse, en el codo del anciano se distingue la oreja del demonio–, confirma la fecha de 1535 como *terminus post quem*.

El resto de las figuritas del ejemplar, si bien no aportan una referencia cronológica tan evidente, si acreditan su pertenencia al inventario de estampas del taller de Juan de Junta.

<sup>16</sup> El ejemplar conservado en Cambridge, University Library está incompleto; véase la detallada descripción de FV, n.º 264; también, Martín Abad, *Adenda*, n.º 923; IB 702; USTC 351071. Para todos los impresos conservados remito a Comedic, CMDC97. En línea: <<https://comedic.unizar.es/index/read/id/97>> [consulta: 14/06/2020]. Recomiendo la consulta de Mercedes Fernández Valladares y Francisco Mendoza Díaz-Maroto, «Los impresos burgaleses de don Hernando Colón: algunas concordancias y rastros de pliegos sueltos colombinos (con la noticia de una nueva edición del cuentecillo del *Rústico labrador*)», en Piedad Bolaños Donoso, Aurora Domínguez Guzmán y Mercedes de los Reyes Peña (coords.), *Geh hin und lerne. Homenaje al profesor Klaus Wagner*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2007, pp. 193-228, especialmente pp. 200-202.

<sup>17</sup> El único ejemplar completo, París, Bibliothèque Nationale de France, Tolbiac- Rez de Jardin, D-6201; en la Biblioteca Nacional de España, INC 543, incompleto, digitalizado. En línea: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000176570&page=1>> [consulta: 14/06/2020]. Remito a GW 2059; ISTC ia00770200 y Comedic, ficha CMDC97.

<sup>18</sup> M.ª Jesús Lacarra, «El ciclo de imágenes del *Libro del Anticristo* [Zaragoza: Pablo Hurus, 1496]», *Revista de poética medieval*, 30 (2016), pp. 179-198. En línea. DOI: <https://doi.org/10.37536/RPM.2016.30.0.50430> y José Luis Canet, «Reflexiones sobre el libro ilustrado del impresor Fadrique Biel de Basilea», *Revista de poética medieval*, 30 (2016), pp. 81-104. En línea. DOI: <https://doi.org/10.37536/RPM.2016.30.0.50219>.



Las dos edificaciones y la imagen de la dama, que completan la portada, así como las parejas de factótum que se hallan al inicio de los distintos títulos de *Teodor*<sup>19</sup> [Fig. 4], forman parte de la serie del taller de Fadrique de Basilea que, inspiradas en el modelo sevillano celestinesco de Polono-Cromberger y copiadas al espejo, van a tener una fructífera transmisión editorial en la imprenta burgalesa<sup>20</sup>.

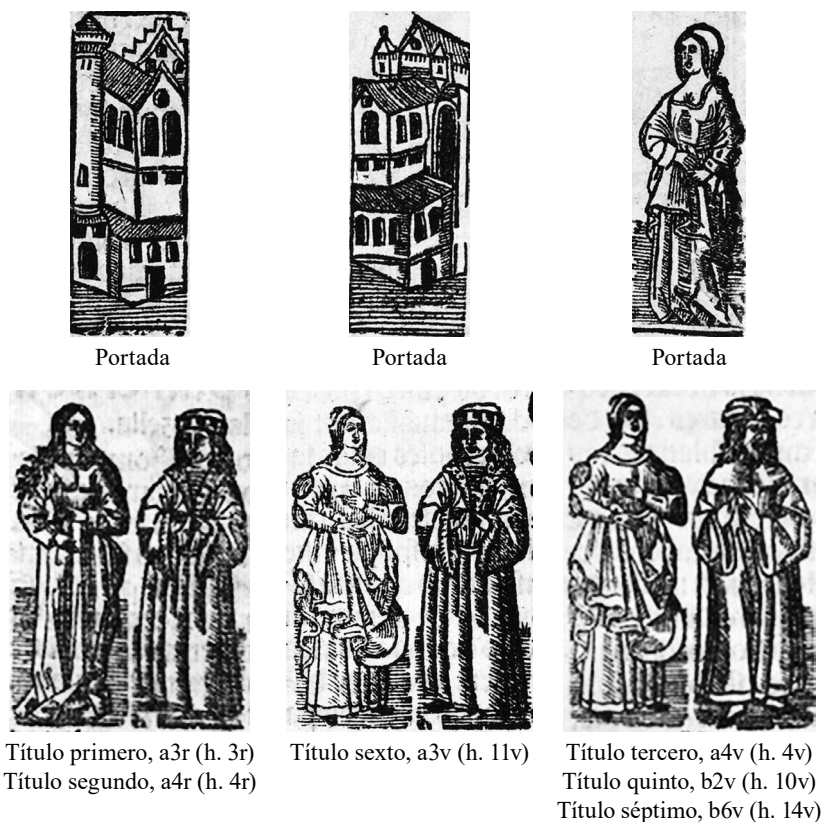


Fig. 4. *La historia de la muy sabia y discreta doncella Teodor*  
Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 9-I-15.

<sup>19</sup> Las figurillas factótum se corresponden con las siguientes referencias de Pettas: Fig. 06 (casa 1), Fig. 11 (casa 2), Fig. 05 (dama portada), Fig. 08 (muchacho joven), Fig. 09 (dama 1), Fig. 10 (dama 2) y Fig. 02 (anciano).

<sup>20</sup> A este respecto es de obligada consulta, Mercedes Fernández Valladares, «Biblioiconografía y literatura popular impresa: la ilustración de los pliegos sueltos burgaleses (o de *babuines* y estampas celestinescas)», *eHumanista*, 21 (2012), pp. 87-131. En línea: <[https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7\\_eh/files/sitefiles/ehumanista/volume21/3%20ehumanista21.diaz.pdf](https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/ehumanista/volume21/3%20ehumanista21.diaz.pdf)> [consulta: 14/06/2020] y también Laura Puerto Moro, «El universo del pliego poético postincunable (del despegue de la literatura popular impresa en castellano)», *eHumanista*, 21 (2012), pp. 257-304. En línea: <[https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7\\_eh/files/sitefiles/ehumanista/volume21/9%20eHumanista21.puerto.pdf](https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/ehumanista/volume21/9%20eHumanista21.puerto.pdf)> [consulta: 14/06/2020].

Esta serie aparece documentada en el *Romance de Melisenda* (sin indicaciones tipográficas pero, Burgos: Fadrique de Basilea o Alonso de Melgar, c. 1515-1519) [Fig. 5] y en el *Conjuero de amor* (sin indicaciones tipográficas pero, Burgos: Fadrique de Basilea o Alonso de Melgar, c. 1515-1519)<sup>21</sup> [Fig. 6] y, desde ese momento, será profusamente utilizada, tanto en pliegos sueltos como en otros impresos, por todos los titulares del taller burgalés<sup>22</sup>.



Fig. 5. *Romance de Melisenda*



Fig. 6. *Conjuero de amor*

París, Bibliothèque Nationale de France,  
Rés. Yg. 103 y Rés. Yg. 95, respectivamente.

Cabe apuntar, al hilo de lo anterior, que el *Romance nuevamente compuesto por Antonio Ruiz de Santillana* (sin indicaciones tipográficas pero, Burgos: Alonso de Melgar, c. 1525)<sup>23</sup> [Fig. 7], comparte las mismas figurillas, a excepción del joven, que *Teodor* y conviene poner de relieve que en los tacos de ambas casas se observa ya la peculiaridad en el rayado del suelo que las caracteriza —señalado en la tabla con un círculo [Fig. 9]— y que certifica que son los mismos tacos utilizados por Juan de Junta tanto en pliegos sueltos, por ejemplo en las *Glosas hechas*

<sup>21</sup> FV, n.º 96 y n.º 100, respectivamente. NDPS = Antonio Rodríguez Moñino, *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, ed. corregida y actualizada Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes, Madrid, Castalia—Editora Regional de Extremadura, 1997, n.º 653 y n.º 156, respectivamente. Ambos pliegos digitalizados en Gallica: *Romance de Melisenda*. En línea: <<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb33478735f>> y *Conjuero de amor*. En línea: <<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb33322392h>> [consulta: 14/06/2020].

<sup>22</sup> Juan de Junta, perteneciente a una conocida familia de impresores y libreros florentinos, se casa con Isabel de Basilea, hija de Fadrique Biel de Basilea y viuda de Alonso de Melgar, se establece en Burgos (1527-1558) en la imprenta de su esposa y utiliza buena parte de los materiales del taller de Basilea y Melgar. Su hija Lucrecia se casa con Matías Gast, operario de la imprenta de Junta, y que llevará el negocio junto a su suegra, como «Herederos de Juan de Junta» (Salamanca, 1558-1560), además de tener taller propio (1558-1577); y respecto a su hijo Felipe, continuará la labor impresora en Burgos desde 1560 hasta 1596.

<sup>23</sup> *Romance nuevamente compuesto por Antonio Ruiz de Santillana, con su glosa*, [Burgos: Alonso de Melgar, c. 1525], Praga, Národní Knikovna České Republiky (Biblioteca Nacional de la República Checa), IX.H.231 (74), digitalizado. En línea: <[http://www.manuscriptorium.com/apps/index.php?direct=record&pid=AIPDIG-NKCR\\_9\\_H\\_231\\_1QCCLDA-cs#search](http://www.manuscriptorium.com/apps/index.php?direct=record&pid=AIPDIG-NKCR_9_H_231_1QCCLDA-cs#search)> [consulta: 14/06/2020]. Véanse FV, n.º 172; NDPS, n.º 500.

y glosadas por Francisco Marquina (1535)<sup>24</sup> [Fig. 8], como en sus ediciones de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, impresas en 1531 y en 1536<sup>25</sup> [Fig. 9].



Fig. 7. *Romance nuevamente compuesto por Antonio Ruiz de Santillana, con su glosa*, Praga, Národní Knikovna České Republiky (Biblioteca Nacional de la República Checa), IX.H.231 (74).

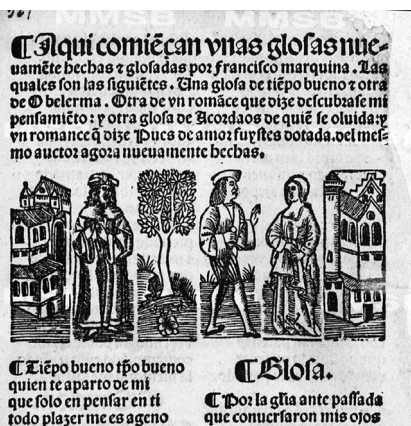


Fig. 8. *Aquí comienzan unas glosas nuevamente hechas y glosadas por Francisco Marquina*, Praga, Národní Knikovna České Republiky (Biblioteca Nacional de la República Checa), IX.H.231 (79).

<sup>24</sup> *Aquí comienzan unas glosas nuevamente hechas y glosadas por Francisco Marquina*, [Burgos: Juan de Junta, c. 1535], Praga, Národní Knikovna České Republiky (Biblioteca Nacional de la República Checa), IX.H.231 (79), digitalizado. En línea: <[http://www.manuscriptorium.com/apps/index.php?direct=record&pid=AIPDIG-NKCR\\_9\\_H\\_231\\_\\_\\_\\_1QCCLDACS#search](http://www.manuscriptorium.com/apps/index.php?direct=record&pid=AIPDIG-NKCR_9_H_231____1QCCLDACS#search)> [consulta: 14/06/2020]. Véanse FV, n.º 272; NDPS, n.º 339.

<sup>25</sup> *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, Burgos: Juan de Junta, 1531 (12 de septiembre), Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Res. 1522-12, digitalizado. En línea: <<http://books.google.com/books?vid=BNC:1000084132&printsec=frontcover>> [consulta: 14/06/2020]; remito a Comedic, CMDC322; FV, n.º 245; IB 16165; Pettas, n.º 91; USTC 348387. *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, Burgos: Juan de Junta, 1536 (28 de noviembre), Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Esp. 65-8º, digitalizado. En línea: <<http://books.google.com/books/content?vid=BNC:1001942942&hl=ca&printsec=frontcover&img=1&zoom=1>> [consulta: 14/06/2020]; véanse Comedic, CMDC322; FV, n.º 301; IB 16170; Pettas, n.º 119; USTC 351091. Nótese que el esquema iconográfico de las *Celestinas* de Juan de Junta se inspira en el modelo sevillano Polono-Cromberger, mientras que las maderas que se tallaron para el incunable burgalés de la *Comedia* (Fadrique de Basilea, c. 1499-1501) no volvieron a estamparse en esta obra, aunque siguieron su transmisión editorial en numerosos impresos, véase Fernández Valladares, «Biblioiconografía y literatura popular impresa...», art. cit., pp. 124-126, apéndice en el aporta un catálogo de la distribución de las apariciones de los grabados xilográficos de la *Comedia* burgalesa (c. 1499-1501).



*Romance de Melisenda*, c. 1515-1519



*Romance nuevamente compuesto por Antonio Ruiz de Santillana*, c. 1525



*Tragicomedia de Calisto y Melibea*, Junta, 1531 y 1536<sup>26</sup>



*La historia de la muy sabia y discreta doncella Teodor*



*Romance de Melisenda*, c. 1515-1519



*Romance nuevamente compuesto por Antonio Ruiz de Santillana*, c. 1525



*Tragicomedia de Calisto y Melibea*, Junta, 1531 y 1536



*La historia de la muy sabia y discreta doncella Teodor*

Fig. 9. Tabla comparativa

Los grabaditos de los signos zodiacales de *Teodor* [Fig. 10] son la misma serie que ilustró las impresiones del *Repertorio de los tiempos* de Fadrique de Basilea de 1493 y de Basilea y Melgar de 1518<sup>27</sup> [Fig.

<sup>26</sup> El primer inmueble únicamente aparece una vez en la *Tragicomedia* de 1531, mientras que el segundo, es utilizado en siete ocasiones en la edición de 1536.

<sup>27</sup> *Repertorio de los tiempos*, Burgos: Fadrique de Basilea, 1493 (21 de mayo), Madrid, Biblioteca Nacional de España, Inc. 547, digitalizado. En línea: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000181665&page=1>> [consulta: 14/06/2020]; este ejemplar solo conserva el *Lunario*; New York, The Hispanic Society of America, MF-7736, ejemplar incompleto. Copia manuscrita de esta edición burgalesa en El Escorial (Madrid), Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, K.III.7. De la edición burgalesa de Juan de Burgos, 1495 (24 de marzo), no se conocen ejemplares, el testimonio localizado en la Biblioteca Universitaria de Madrid se perdió durante la Guerra Civil. La edición del *Repertorio de los tiempos nuevamente impresso con ciertas cosas añadidas y con diligencia corregidas*, Burgos: [Fadrique de Basilea y Alonso de Melgar], 1518 (14 de abril), ejemplar en Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, Res. 621P. Por lo que respecta a las ediciones de Juan de Junta, de la de 1531 (4 de enero) no se conocen ejemplares y recientemente, Marta Haro Cortés, «Una nueva edición del *Repertorio de los tiempos* de Andrés de Li: Burgos, Juan de Junta, 1533», *Boletín de la Real Academia Española*, en prensa, ha dado noticia de la edición de 1533, Cracovia, Biblioteca Jaguelónica (Biblioteka Jagiellońska), signatura 590521 I. Para todo lo relacionado con el *Repertorio de los tiempos* en

11]. Estas ilustraciones son diferentes de las estampadas en la edición de Juan de Junta del *Repertorio* de 1533, que también se hicieron servir en el *Libro de albeitería* de Manuel Díez, impreso por Junta en 1530 en Burgos y en 1540, en Salamanca<sup>28</sup>.



Fig. 10. *La historia de la muy sabia y discreta doncella Teodor*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 9-I-15.



Tabla con los signos zodiacales y sus efectos para la purga y la sangría, i3r (h. 63r)

Fig. 11. *Repertorio de los tiempos*, Burgos: Fadrique de Basilea y Alonso Melgar, 1518, Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, Res. 621P.

Finalmente, no puede pasarse por alto que, de las ediciones conocidas y conservadas de nuestra obra, el título *La historia de la muy sabia y discreta doncella Teodor*, únicamente fue estampado en letra de molde en la imprenta de Juan de Junta. Así pues, teniendo en cuenta las argumentaciones anteriores, la edición de la Biblioteca de Catalunya de la *Historia de la doncella Teodor*, procedente del fondo Bonsoms-Chacón, aunque sin datos tipográficos, fue impresa en Burgos por Juan de Junta, c. 1535-1540.

la imprenta burgalesa remito a Marta Haro Cortés, «Una nueva edición del *Repertorio de los tiempos* de Andrés de Li: Burgos, Juan de Junta, 1533», art. cit.

<sup>28</sup> Remito a FV, n.º 222 y a Ruiz Fidalgo, n.º 267.

3. EJEMPLAR REMEDADO: LA HOJA MANUSCRITA

El rasgo material que singulariza el impreso objeto de estudio de la Historia de la doncella Teodor –y lo convierte en un ejemplar de sumo interés– es que la última hoja del primer cuaderno (a8) ha sido remedada por una copia manuscrita que no solo reproduce la tipografía original, sino también, a plumilla, las estampas [Fig. 12]. No es extraño que, ante la falta de encuadernación, la hoja complementaria a la de la portada se desligue, recuérdese que tanto la portada (a1), como la última plana (b8), dado su deterioro, han sido reforzadas.

aguar: su calidad es fría e húmeda: y el que naxere en aqueste signo sera hombre parlero visco y enamorado. **E** mas te digo q en aqueste mes las aues son muy prouechosas de comer. **E**mpiro qualquier llaga es difficul cosa de curar en los miembros ocultos.

**¶** El fabio le pregunta. Dime dōsella del mes de Nouembre. La doncella le respondo. **E**n el mes de Nouembre reyna vn signo q se llama Sagittarius: tiene fu fuerça en las piernas: y es assignado al planeta

**Jupiter**: porque el sol entra en aqueste signo a treze días mes de Nouembre: e quando entra en el primero grado son los días de nueue horas e media: e desde que entra el sol en aqueste signo basta que sale mengua el día media hora y es de natura de fuego: e su calidad es caliente: e scay q el que naxere en aqueste signo sera hombre que sus hijos seran encimados a no ser obedientes a el: sera hombre vergonçoso e de buena criança: e mas te digo que en aqueste mes si tuieres mal en las piernas es muy peligroso: y es muy seguro el sangrar y entrar en los años.

**¶** El fabio le pregunta. Dime dōsella del mes de Deseembre. La doncella le respondo. **E**n el mes de Deseembre reyna vn signo que llaman Lapricornus: e tiene fu fuerça en las rodillias: es assignado al planeta saturno: porque el sol entra en aqueste signo a dos de Deseembre: e quando entra en el primero grado son los días de nueue horas: e luego comienza de crecer: e desde que entra el sol en aqueste signo fasta que sale crece el día media hora: y es de natura de tierra: e su calidad es fría e seca: e los que naxeren en aqueste signo: seran encimados



do es sus hermanos a quererlo mal eterna buena criança sera franco e muy malencolico: mas te digo que en este mes de las cosas que son calientes se venatura son buenas: mas las dolencias en las rodillas o en ambas son buenas: **¶** El fabio le pregunta. Dime dōsella qual fue el pecado q hōmbres hijos de este mundo. La doncella le responde. Que hōs Judas e caratorque venio a nuestro ñor Jeshu christo y del siglo de la misericordia de dios.

**¶** El fabio le pregunta. Dime dōsella en tiempo de qual emperador nacio Jeshu christo: la doncella le respondo en tiempo de Nestoriano cesar. **¶** El fabio le pregunta: dime dōsella en tiempo de qual emperador nacio Jeshu christo: la doncella le respondo en tiempo de Nestoriano cesar. **¶** El fabio le pregunta: dime dōsella en tiempo de qual emperador nacio Jeshu christo: la doncella le respondo en tiempo de Nestoriano cesar.

**¶** Título quarto de la dōsella del segundo fabio.

**D**espues que el primer fabio fue venido le auento el segundo y digo así. **E**s ella la aperbette brena yo soy tan simple como este fabio: e yo vengo a dōsella el repido atabok committura: e como hombre yo e yo lerado e rayo dōs Señores: e yo repido con çonçencia de mis señores que el ha presente y de toda la çaualleria. **E**ntōce el fabio le pregunta.



ro: dime dōsella qual de los dōs signos yo hōmbres do el sujeto cada miembro que el cuerpo humano y en que signos o meses son buenas omallas de purga e las sangrias. La doncella le respondo maestro yo voy pintar vn hombre en que veres y toda manera de experiencia de los miembros del cuerpo humano: de qual signo es regido cada uno de ellos. **D**ime si vos escrupulos vn tablica en que veres las purgas e las sangrias que son buenas omallas: e indifferente: e muy sabias.



Signos.	Purga.	Sangria.
Aries.	Indifferente.	Buena.
Aries.	Indifferente.	Buena.
Aries.	Indifferente.	Buena.
Taurus.	Mal.	Mal.
Taurus.	Mal.	Mal.
Geminis.	Indifferente.	Indifferente.
Geminis.	Buena.	Indifferente.
Geminis.	Buena.	Indifferente.
Leo.	Mal.	Mal.
Leo.	Mal.	Mal.
Virgo.	Mal.	Mal.
Virgo.	Buena.	Mal.
Libra.	Buena.	Buena.
Libra.	Buena.	Buena.
Scorpius.	Buena.	Buena.
Scorpius.	Buena.	Indifferente.
Sagittarius.	Buena.	Buena.
Sagittarius.	Buena.	Buena.
Sagittarius.	Buena.	Buena.
Lapricornus.	Mal.	Buena.
Lapricornus.	Mal.	Mal.
Aquarius.	Buena.	Buena.
Aquarius.	Buena.	Buena.
Pisces.	Buena.	Indifferente.
Pisces.	Buena.	Indifferente.
Pisces.	Buena.	Indifferente.

**¶** Que el fabio vido el hombre pñado: e la tabla delate fumar a si lo mucho e boro que perdade: e rante no aita cosa ninguna en el mudo que le pague.

Fig. 12. La historia de la muy sabia y discreta doncella Teodor Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 9-I-15, a7v-a8r y a8v-blr.

El papel utilizado para contrahacer este folio es del siglo XVI muy semejante en grosor, textura y color al original, de hecho, pasa totalmente inadvertido; no obstante, difiere con el resto de hojas en el número de corondeles, se distinguen cuatro (a8), frente a los cinco que se observan en toda la edición.

┌───┐ 1 ┌───┐ 2 ┌───┐ 3 ┌───┐ 4 ┌───┐ a8  
34 mm 32 mm 43 mm 32 mm 34 mm

┌───┐ 1 ┌───┐ 2 ┌───┐ 3 ┌───┐ 4 ┌───┐ 5 ┌───┐ hojas de la edición  
35 mm 35 mm 35 mm 35 mm 35 mm 35 mm

Asimismo, tanto el tamaño del tipo de letra, como el número de líneas y de caracteres por línea se ajusta a la pauta seguida en la impresión. Sin embargo, el registro de la caja de escritura o interlineado no es del todo simétrico, dado que la primera línea de a8r supera la caja. Tipográficamente, la disimilitud de trazo entre la letra de molde y la manuscrita es notoria [Fig. 13].



Fig. 13. *La historia de la muy sabia y discreta doncella Teodor*  
Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 9-I-15, a7v-a8r.

En cuanto a las estampas, la pareja de figurillas factótum ha sido dibujada a plumilla con sumo esmero y perfección, respetando al máximo todos los detalles, tanto la medida (50 x 36 mm), como las peculiaridades de los grabados –marcadas con un círculo en la figura 14–; con todo el rayado de las líneas de las caras y vestimentas es más fino que en el taco de imprenta<sup>29</sup>.

<sup>29</sup> Si atendemos a la combinación de factótum que ilustran el comienzo de los siete títulos de *Teodor* –véase imagen 4–: título primero (a3r [h. 3r]), dama 1 + joven; título segundo (a4r [h. 4r]), dama 1 + joven; título tercero (a4v [h. 4v]), dama 2 + anciano; título quinto (b2v [h. 10v]), dama 2 + anciano; título sexto (b3v [h. 11v]), dama 2 + joven y título séptimo (b6v [h. 14v]), dama 2 + anciano; lo lógico hubiese sido que el cuarto se ilustrara con dama 2 + joven, en vez de con dama 1 + joven. No obstante, también podría aplicarse otro tipo de relación, esta es, las figurillas estampadas en el recto de la hoja siguen el modelo dama 1 + joven y las que ilustran el vuelto, alternan dama 2 + anciano o dama 2 + joven; de ser así, la fórmula del título cuarto, sería acertada.



Fig. 14. *La historia de la muy sabia y discreta doncella Teodor*  
Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 9-I-15, a3r y a8r.

Especial atención merece el vuelto del folio manuscrito (a8v) en el que hallamos una reproducción realizada a mano de la figura del hombre zodiacal (114 x 75 mm) [Fig. 15], que procede, al igual que el contenido del título cuarto, del *Repertorio de los tiempos* de Andrés de Li. Dicha estampa no se ha conservado en ninguna de las ediciones localizadas del *Repertorio* de Li impresas en Burgos (Fadrique de Basilea, 1493; Fadrique de Basilea y Alonso de Melgar, 1518; Juan de Junta, 1533), pero en el *Reportorio de los tiempos* de Juan Alemán, Burgos: Felipe de Junta y Juan Bautista Varesio, 1594, ejemplar en 8.º, hallamos en apaisado a doble página, un grabado del hombre zodiacal [Fig. 17] en el que, en la parte inferior, en un escudo se distingue una cruz de impresor con las iniciales F–A, Fadrique Alemán, lo que nos lleva a suponer que esta entalladura formaba parte del material tipográfico de Basilea<sup>30</sup>. Si

<sup>30</sup> Juan Alemán, *Reportorio de los tiempos, compuesto por Juan Alemán, doctor en medicina, contiene las conjunciones, oposiciones y cuartos o quintos de luna, hasta el año de mil y seiscientos y diez*, Burgos: Felipe de Junta y Juan Bautista Varesio, 1594, París, Bibliothèque Mazarine, 30160. FV, n.º 710; IB 303; USTC 349529. Mercedes Fernández Valladares, «Datos y noticias del pasado y del presente: *repertorios* y *enchiridiones* de los tiempos en la imprenta burgalesa del siglo XVI (a propósito de la *editio princeps* recuperada de Alonso de Venero)», en *Las noticias en los siglos de la imprenta manual. Homenaje a Mercedes Agulló, Henry Ettinghausen, M.º Cruz García de Enterría, Giuseppina Ledda, Agustín Redondo y José Simón*, ed. Sagrario López Poza, A Coruña, Seminario Interdisciplinar para el Estudio de la Literatura Áurea Española y Sociedad de Cultura Valle Inclán (SIELAE), 2006, pp. 55-67; la estudiosa señala, respecto a esta ilustración del hombre zodiacal y refiriéndose a la edición de Fadrique de Basilea de 1493: «Ninguno de los dos ejemplares conocidos de esta edición incunable testimonian este grabado con la marca [de Fadrique de Basilea], pero el más completo existente en la biblioteca de *The Hispanic Society of America* muestra trazas de haberlo llevado, al conservar un pequeño fragmento de la hoja arrancada que ofrece un borde que pudiera corresponder al filete de enmarque del grabado, tal como lo vemos en esa tardía edición de 1594. La diferencia de tamaño entre ambas, en 4.º la edición incunable y en 8.º la de 1594, no impide esta asimilación, ya que en ésta se ha estampado el grabado en una doble página, lo que prueba haber sido entallado para formatos más grandes», p. 58, n. 10. Véase nota 27 de este trabajo. Para todo lo relacionado con el *Repertorio de los tiempos* en la imprenta burgalesa remito a



bien el modelo iconográfico es el mismo –al igual que en la edición del *Repertorio de los tiempos* de Li, Sevilla: Juan Cromberger, 1529<sup>31</sup>–, resulta manifiesto –como puede observarse en las figuras 15 y 16–, que el hombre zodiacal de *Teodor* no fue contrahecho a partir del grabado de la imprenta de Fadrique de Basilea y sus sucesores (ni tampoco emulando el cromberguiano).

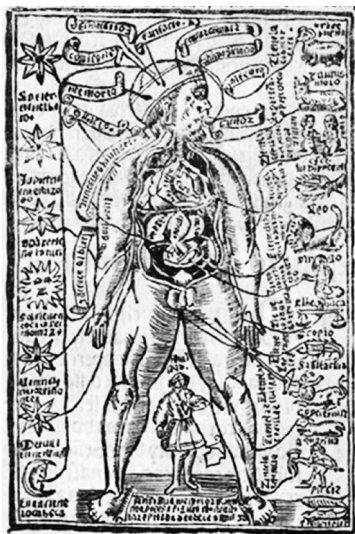


Fig. 15. *La historia de la muy sabia y discreta doncella Teodor*: Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Bon. 9-I-15, a8v. Fig. 16. Juan Alemán, *Repertorio de los tiempos*. Burgos: Felipe de Junta y Juan Bautista Varesio, 1594, Paris, Bibliothèque Mazarine, 30160, f. 28v-[29]r.

Las prensas de Juan de Junta volvieron a imprimir *La historia de la muy sabia y discreta donzella Theodor* en 1554 (12 de enero)<sup>32</sup>, a partir

Marta Haro Cortés, «Una nueva edición del *Repertorio de los tiempos* de Andrés de Li: Burgos, Juan de Junta, 1533», art. cit.

<sup>31</sup> Andrés de Li, *Repertorio de los tiempos muy copioso que hasta agora no ay otros tan complidos como estos. Tienen assimesmo una figura por la qual podrán conoscer de noche por el norte qué hora es lo qual es cosa bien provechosa y que muchos dessean saber*, Sevilla: Juan Cromberger, 1529, ejemplar en 8.º, Londres, British Library, G.63.e.9. Clive Griffin, *Los Cromberger: La historia de una imprenta del siglo XVI en Sevilla y Méjico*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1991 [1988], n.º 308; IB 11297; USTC 343123.

<sup>32</sup> Colofón: «fue impressa esta presente obra | a loor y alabança de nuestro señor Jesu Christo y de su | gloriosissima madre. En la muy noble y mas | leal ciudad de Burgos: en casa de Juan | de Junta: a doze dias del mes de | Enero. Año de. 1554.». Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Rar. 1803 (*olim*. PO hisp. 47), digitalizado. En línea: <<https://reader.digitale-sammlungen.de/?resolve/display/bsb10860234.html>> [consulta: 14/06/2020]. Marcus Joseph Müller, *Ueber die Donzella Teodor*, Bayerische Akademie der Wissenschaften, München, Franz in Komm, 1863, p. 39, n. 1; Walther Suchier, *L'enfant Sage (Das Gespräch Kaisers Hadrian mit dem klugen Kinde Epitus)*, Dresden, Max Niemeyer Verlag, 1910, n.º 9, edición S, p. 195; Walter Mettmann (ed.), *La Historia de la Donzella Teodor. Ein spanischen Volksbuch arabischen Ursprungs Untersuchung und fritische Ausgabe der ältesten bekannten*, Mainz,

de la edición anterior, c. 1535-1540: la secuencia de signaturas en ambas es a-b<sup>8</sup>, 16 hojas; los tipos de letra también se repiten, a excepción de la tipografía del texto, en este caso M5(b) 98 G (tipo 5 (98-97) G); iniciales grabada y lombardas (la inicial grabada E<sup>9</sup> pertenece a una serie distinta); el contenido es idéntico y la caja de escritura coincide en ambas impresiones<sup>33</sup>. La portada, estéticamente, está más elaborada [Fig. 17], ya que el título y los tres taquitos factótum están enmarcados por orlas<sup>34</sup>. Y, por lo que toca a las estampas, los signos del zodiaco pertenecen a la misma serie (únicamente se observa la confusión en el taco de Aries con el de Capricornio en la impresión de 1554) y las figuritas factótum que inauguran los siete títulos ya las hemos visto en las ediciones de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* de Junta de 1531 y 1536<sup>35</sup>.

En cuanto a la explicación del hombre zodiacal, préstamo textual del *Repertorio de los tiempos* de Andrés de Li introducido en la imprenta de los Cromberger en su edición de la *Historia de la doncella Teodor* (Sevilla: Juan Cromberger, c. 1526-1528), se sigue para su representación [Fig. 18] el modelo iconográfico establecido por Hurus en sus ediciones del *Repertorio*<sup>36</sup>.

---

Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 1962, n.º 10, edición S, pp. 90-91; José Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, op. cit., n.º 2366, p. 241; *Bayerische Staatbibliothek Alphabetischer Katalog 1501-1840 / Bavarian State Library Alphabetical Catalogue 1501-1840*, 10 vols., München, K. G. Saur, 1987-1990, X, asiento 94, p. 359; Nieves Baranda y Víctor Infantes, «Post Mettmann. Variantes textuales y transmisión editorial de la *Historia de la doncella Teodor*», art. cit., n.º XII, p. 74; FV, n.º 431, pp. 931-932; Pettas, n.º 318, pp. 406-407; IB 4869, USTC 351128. Véase también, Mercedes Fernández Valladares, «Un pliego suelto burgalés ahora nuevamente hallado: la *Ensalada de metros* de Pedro Marín (1552)», *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, 2 (1999), pp. 95-107, especialmente p. 99, n. 13.

<sup>33</sup> En el inventario realizado en 1556, para formalizar el contrato de alquiler de la imprenta y librería de Junta, no se menciona ninguna edición de *Teodor*, remito a William Pettas, *A Sixteenth-Century Spanish Bookstore: The Inventory of Juan de Junta*, Philadelphia, American Philosophical Society, 1995.

<sup>34</sup> Las piezas xilográficas, siguiendo a Pettas, son las siguientes: superior, OB 89; inferior OB 37; lateral derecho OB 10 (no aporta referencia para la orla del lateral izquierdo, ya que, según Pettas, no aparece en ninguna otra impresión de Junta). Las figuritas factótum, dama, fig. 10; señor, fig. 27 y casa, fig. 6. Véase descripción de la portada en FV, n.º 431.

<sup>35</sup> Véase nota 25. La referencia de las figuritas factótum siguiendo a Pettas es: título primero, fig. 02 y fig. 18; título segundo, fig. 09 y fig. 27; título tercero, fig. 35 y fig. 27; título cuarto, fig. 09 y fig. 02; título quinto, fig. 10 y fig. 02; título sexto, fig. 09 y fig. 27; título séptimo, fig. 09 y fig. 27.

<sup>36</sup> La imprenta de los Cromberger intensifica la relación entre la *Historia de la doncella Teodor* y el *Repertorio de los tiempos* de Andrés de Li adicionando préstamos textuales, remito a Marta Haro Cortés, «La *Historia de la doncella Teodor* en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el *Repertorio de los tiempos*», en *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, coord. Isabella Tomassetti, eds. Roberta Alviti, Aviva Garribba, Massimo Marini y Debora Vaccari, 2 vols., San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, II, pp. 1645-1661. Por otro lado, una estampa muy similar ilustra el *Liber de proprietatibus rerum in romance*, Toledo: Gaspar de Ávila, 1529; se tiene noticia de una edición de Jacobo Cromberger, 1519 de la que no se conoce ejemplar, remito a Comedic, CMDC193. En línea: <<https://comedic.unizar.es/index/read/id/193#collapse3>> [consulta: 14/06/2020].



Fig. 17. *La historia de la muy sabia y discreta donçella Teodor*, Burgos: Juan de Junta, 1554, Munich, Bayerische Staatbibliothek, Rar. 1803, portada.

Fig. 18. Estampa del hombre zodiacal, *La historia de la muy sabia y discreta donçella Teodor*, Burgos: Juan de Junta, 1554, Munich, Bayerische Staatbibliothek, Rar. 1803, A8v (h. 8v).

Llegados a este punto, son dos los interrogantes que conviene enunciar. En primer lugar, si la estampa del hombre zodiacal de la edición de Junta de *Teodor*, c. 1535-1540 era el mismo taco que el de 1554. A mi juicio y, aun siendo consciente de entrar de pleno en el terreno de la hipótesis, dada la similitud y equivalencia entre ambas impresiones, considero que sería de lógico proceder. Con todo, también podría pensarse, y no sería nada descabellado, que se hubiese estampado el grabado de las cajas tipográficas de Fadrique de Basilea [Fig. 17], ya que este modelo iconográfico del hombre zodiacal, vinculado a las ediciones del *Repertorio de los tiempos*, sustituye al de Hurus en la imprenta de los Cromberger, a partir de la edición de la obra de Andrés de Li de Juan Cromberger, 1529. Sea como fuere, de ambas alternativas se infiere que nuestra edición de *Teodor* no se remedó con otro ejemplar de la misma tirada. Así las cosas, se impone formular la segunda cuestión, cuál es la fuente del folio contrahecho.

La única diferencia relevante de contenido entre las dos ediciones de Junta de la *Historia de la donçella Teodor*, se observa en el Título cuarto, en el recto de a8, la hoja manuscrita (el énfasis es mío):

*Teodor*, c. 1535-1540

*Teodor*, 1554

<sup>a8r</sup> Y más te digo, que en este mes todas las cosas que son calientes de natura son buenas, mas las dolencias en las rodillas o heridas son peligrosas.

<sup>a8r</sup> Y más te digo, que en aqueste mes todas las cosas que son calientes de su natura son buenas, mas las dolencias en las rodillas o heridas son peligrosas.

*El sabio le preguntó: —Donzella, cuál fue el mayor pecado que hombre hizo en este mundo.*

*La donzella le respondió: —El que hizo Judas Escariot que vendió a Nuestro Señor Jesucristo y desesperó de la misericordia de Dios.*

*El sabio le preguntó: —Dime donzella, en tiempo de cuál emperador nació Jesucristo.*

*La donzella le respondió: —En tiempo de Octaviano César.*

*El sabio le preguntó: —Donzella, en tiempo de cuál emperador murió Jesucristo.*

*La donzella respondió: —En tiempo de Tiberio César.*

*El sabio le preguntó: —Cuáles son las cosas más ciertas que lleban el hombre a paraíso.*

*La donzella respondió: —Obra, esperanza y caridad.*

Y de que esto oyó el sabio, levántose luego y dixo así al rey y a todos los cavalleros, a muy altas boçes:

—¡O, muy alto rey, por verdad vos digo que esta gentil donzella, que ante vos está, ella sabe más que yo. Por lo qual, yo me doy por vencido, digo que sabe más que yo!

Desque esto oyó el sabio, levántose luego y dixo assí, a muy altas bozes, al rey y a los cavalleros:

—¡O muy alto rey, por verdad vos digo que esta gentil donzella que ante vuestra alteza está, ciertamente ella sabe más que yo y de aquí adelante yo me doy por vencido y digo que es la más sabia que ay en todo el mundo!

Estas cuestiones formuladas a la joven esclava proceden del *Diálogo de Epitus y el emperador Adriano*. Conviene recordar, a este respecto, que la mayor parte del contenido del tercer interrogatorio de nuestra *Historia*, a cargo de Abrahán el trovador (títulos quinto y sexto [b2r (h. 10r)–b6v (h. 14v) en las ediciones de Junta]), es una extensa adición procedente del *Diálogo*<sup>37</sup>. Con todo, requiere especial atención advertir

<sup>37</sup> Los manuscritos de la *Historia de la donzella Teodor* ya muestran la influencia del *Diálogo de Epitus y el emperador Adriano* en el tercer interrogatorio, aunque el préstamo se reduce a una quincena de preguntas, remito a Marta Haro Cortés, «La *Historia de la donzella Teodor* como sección final de *Bocados de oro*: transmisión manuscrita y recepción», en César García de Lucas y Alexandra Oddo (eds.), «*Quando me pago só monje e quando me pago soy calonje*» *Studia in honorem Bernard Darbord*, San Millán de Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 163-176. Para todo lo referido a la amplia transmisión textual del *Diálogo de Epitus y el emperador Adriano*, remito a Walther Suchier, *L'enfant Sage (Das Gespräch Kaisers Hadrian mit dem klugen Kinde Epitus)*, op. cit., pp. 79-83 y *Das mittellatenische Gespräch Adrian und Epictitus nebst verwandten Texten (Joca Monachorum)*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1955. Por lo que respecta a la transmisión en castellano, así como edición de los diferentes testimonios, Hugo O. Bizzarri, *Diálogo de Epicteto y el emperador Adriano*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 1995. Respecto a la transmisión impresa, véanse Comedic, CMDC234. En línea: <<https://comedic.unizar.es/index/read/id/234>> [consulta: 14/06/2020] y

que de las ediciones conservadas de la *Historia de la doncella Teodor*, la primera que presenta la adición en el título cuarto de estas tres preguntas es la de Zaragoza: Juana Millán, 1540<sup>38</sup> (impresión que también adiciona, por vez primera, al final de la obra «Las demandas que el rey Almanzor hizo a la doncella Teodor» [A15r-A16v])<sup>39</sup>.

La colación textual entre la hoja manuscrita de la *Teodor* de Junta y su correspondiente de la impresión del taller de Juana Millán, como puede seguirse en la tabla que adjunto —en la que en nota se han señalado las principales variantes respecto a la edición burgalesa de 1554—, es concluyente.

*Teodor*, Juan de Junta, c. 1535-1540

*Teodor*, Juana Millán, 1540

<sup>a8r</sup> El sabio le preguntó:

—Donzella, cuál fue el mayor pecado que hombre hizo en este mundo.

La donzella le respondió:

—El que hizo Judas Escariot que vendió a Nuestro Señor Jesucristo y desesperó de la misericordia de Dios.

<sup>A7v</sup> El sabio le preguntó:

—Donzella, cuál fue el mayor pecado que hombre hizo en este mundo.

La donzella le respondió:

—El que hizo Judas Escariot que vendió a Nuestro Señor Jesucristo y desesperó de la misericordia de Dios.

---

Daniela Santonocito, «Edición del *Diálogo de Epicteto y el emperador Adriano* (Sevilla: ¿Juan Cromberger?, ca. 1535)», *Memorabilia*, 21 (2019), pp. 103-135. En línea: <<https://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia21/PDFs/02-SANTONOCITO.pdf>> [consulta: 14/06/2020]. Por mi parte, estoy finalizando un estudio de la relación entre la *Historia de la doncella Teodor* y el *Diálogo de Epitus y el emperador Adriano*, que será publicado próximamente.

<sup>38</sup> *Historia de la donzella Theodor*, Zaragoza: Juana Millán, 1540, Madrid, Biblioteca Nacional de España, R-10688. Walther Suchier, *L'enfant Sage (Das Gespräch Kaisers Hadrian mit dem klugen Kinde Epitus)*, op. cit., n.º 5, p. 194; Walter Mettmann (ed.), *La Historia de la Donzella Teodor. Ein spanischen Volksbuch arabischen Ursprungs Untersuchung und fritische Ausgabe der ältesten bekannten*, op. cit., n.º 5, edición M, p. 105; José Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, op. cit., n.º 1707; Nieves Baranda y Víctor Infantes, «Post Mettmann. Variantes textuales y transmisión editorial de la *Historia de la donzella Teodor*», art. cit., n.º VII, pp. 72-73; IB 4865; USTC 337991. Sobre Juana Millán, viuda de Pedro Hardouyn, y su labor impresora, remito a Manuel José Pedraza Gracia, «Juana Millán, señora de la imprenta: aportación al conocimiento de una imprenta dirigida por una mujer en la primera mitad del siglo XVI», *Bulletin Hispanique*, 111/1 (2009), pp. 51-73. DOI: <https://doi.org/10.4000/bulletinhispanique.900>.

<sup>39</sup> De las ediciones conservadas de la *Historia de la doncella Teodor*, además de la de Zaragoza: Juana Millán, 1540, solo la de Toledo: Fernando de Santa Catalina, 1543, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Fondo Bomsoms, 9-II-10, ejemplar digitalizado y en línea: <<http://books.google.com/books?vid=BNC:1001736632&printsec=frontcover>> [consulta: 14/06/2020], integra las preguntas del *Diálogo de Epitus y el emperador Adriano* en el título o capítulo cuatro y al final adiciona «Las demandas que el rey Almanzor hizo a la donzella Teodor», pero, en cuanto a la estampa del hombre zodiacal, imita el modelo iconográfico de Hurus. Remito a Walther Suchier, *L'enfant Sage (Das Gespräch Kaisers Hadrian mit dem klugen Kinde Epitus)*, op. cit., n.º 7, p. 194; Walter Mettmann (ed.), *La Historia de la Donzella Teodor. Ein spanischen Volksbuch arabischen Ursprungs Untersuchung und fritische Ausgabe der ältesten bekannten*, op. cit., n.º 7, p. 90; José Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, op. cit., n.º 2362; Nieves Baranda y Víctor Infantes, «Post Mettmann. Variantes textuales y transmisión editorial de la *Historia de la donzella Teodor*», art. cit., n.º IX, pp. 73; IB 4866; USTC 351839.

El sabio le preguntó:

—Dime donzella, en tiempo de cuál emperador nació Jesucristo.

La donzella le respondió:

—En tiempo de Octaviano César.

El sabio le preguntó:

—Donzella, en tiempo de cuál emperador murió Jesucristo.

La donzella respondió:

—En tiempo de Tiberio César.

El sabio le preguntó:

—Quáles son las cosas más ciertas que lleban el hombre a paraíso.

La donzella respondió:

—Obra, esperança y caridad.

Y de que esto oyó el sabio, levantosose luego y dixo así al rey y a todos los cavalleros, a muy altas boçes:

—¡O, muy alto rey, por verdad vos digo que esta gentil donzella, que ante vos está, ella sabe más que yo. Por lo qual, yo me doy por vencido, digo que sabe más que yo<sup>40</sup>!

Título quarto de la disputa del segundo sabio.

Después qu'el primer sabio fue vencido levantose el segundo y dixo assí:

—Donzella, apercibete bien que yo no soy tan simple como esse sabio que as vencido<sup>41</sup>.

La donzella le respondió, acatándole con mesura como a hombre viejo y letrado que era, y dijo:

—Señor, yo vos responderé con liçencia de mi señor el rey, que está presente, y de toda la cavallería.

Entonces el sabio le pregun<sup>as</sup>ó:

—Dime donzella, cuál de los doze signos ya nombrados es sujeto cada miembro que es el cuerpo humano, y en qué signos o meses son buenas o malas las purgas y las sangrías<sup>42</sup>.

El sabio le preguntó:

—Dime donzella, en tiempo de cuál emperador nasció Jesucristo.

La donzella le respondió:

—En tiempo de Octaviano César.

El sabio le preguntó:

—Donzella, en tiempo de cuál emperador murió Jesucristo.

La donzella respondió:

—En tiempo de Tiberio César.

El sabio le preguntó:

—Quáles son las cosas más ciertas que llevan el hombre a paraíso.

La donzella respondió:

—Obra, esperança y caridad.

Y desque esto oyó el sabio, levantosose luego y dixo así al rey y a todos los cavalleros, a muy altas bozes:

—¡O, muy alto rey, por verdad vos digo que esta gentil donzella, que ante vos está, ella sabe más que yo. Por lo qual, yo me doy por vencido y digo que sabe más que yo!

Capítulo quarto de la disputa del segundo sabio.

<sup>As</sup>Después qu'el primer sabio fue vencido, levantose el segundo y dixo assí:

—Donzella, apercibete bien que yo no soy tan simple como esse sabio que as vencido.

La donzella le respondió, acatándole con mesura como a hombre viejo y letrado que era, y dijo:

—Señor, yo vos responderé con licencia de mi señor el rey, que está presente, y de toda la cavallería.

Entonces el sabio le preguntó:

—Dime donzella, cuál de los doze signos ya nombrados es sujeto cada miembro que es el cuerpo humano, y en qué signos o meses son buenas o malas las purgas y las sangrías.

<sup>40</sup> En la *Teodor* de Junta de 1554: «Desque esto oyó el sabio, levantosose luego y dixo así, a muy altas bozes, al rey y a los cavalleros: —¡O, muy alto rey, por verdad vos digo que esta gentil donzella, que ante vuestra alteza está, ciertamente ella sabe más que yo. Y de aquí adelante, yo me doy por vencido y digo que es la más sabia que ay en todo el mundo» (a8r).

<sup>41</sup> En la *Teodor* de Junta de 1554: «Donzella, apercibete que no soy yo tan simple como esse sabio que tú has vencido» (a8r).

<sup>42</sup> En la *Teodor* de Junta de 1554: «Donzella, dime cuál de los doze signos ya nombrados es sujeto a cada un miembro que es el cuerpo humanal, y en qué signos o meses son buenas o malas las purgas o las sangrías» (a8r).

La donzella le respondió:

—Maestro, yo vos pintare un hombre en que veréis toda manera de experiencia de los miembros del cuerpo humano, de qué signo es regido cada uno d'ellos. Otrosí, vos escribiré una tabla en que veréis las purgas y las sangrías cuándo son buenas o malas o indiferentes. Empero, muy sabio y discreto maestro, avéis de notar que no se deve sangrar aquel miembro o partícula quando la luna está puesta en aquel signo de donde te debes sangrar y este es el hombre que veis con sus significaciones.

[Imagen del hombre zodiacal, a la derecha texto]<sup>43</sup>

Ar. la cabeza.  
 Tau. el pescuezo.  
 Ge. los braços.  
 Can. los pechos.  
 Le. el corazón.  
 Vir. el vientre.  
 Li. las ancas.  
 Scor. los genitales.  
 Sa. las piernas.  
 Ca. las rodillas.  
 Aq. las espinillas.  
 Pis. los pies.

La donzella le respondió:

—Maestro, yo vos pintare un hombre en que veréis toda manera de experiencia de los miembros del cuerpo humano, de qué signo es regido cada uno d'ellos. Otrosí, vos escribiré una tabla en que veréis las purgas y las sangrías cuándo son buenas o malas o indiferentes. Empero, muy sabio y discreto maestro, avéis de notar que no se deve sangrar aquel miembro o partícula quando la luna está puesta en aquel signo de donde te debes sangrar y este es el hombre que aquí veréis con todas sus significaciones.

[Imagen del hombre zodiacal, a la derecha texto]

<sup>a8v</sup>Aries la cabeza.  
 Taurus el pescuezo.  
 Géminis los braços.  
 Cáncer los pechos.  
 Leo el corazón.  
 Virgo el vientre.  
 Libra las ancas.  
 Scor. los genitales.  
 Sagita. las piernas.  
 Capri. las rodillas.  
 Aquarius las espinillas.  
 Piscis los pies

Otra prueba clarificadora, que hay que sumar al cotejo textual, es el dibujo a plumilla del hombre zodiacal que, como puede comprobarse en las figuras 19 y 20, ha sido copiado teniendo presente un impreso salido de las prensas zaragozanas. Así pues, vale concluir que la edición de Juana Millán de 1540 fue la fuente del folio contrahecho del ejemplar de Bonsoms de la *Historia de la donzella Teodor* impreso por Junta.

<sup>43</sup> Por cuestión de espacio, en la edición de *Teodor* de Junta, c. 1535-1540, se han abreviado los nombres de los signos zodiacales.



Fig. 19. *La historia de la muy sabia y discreta doncella Teodor*. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 9-I-15, a8v. Fig. 20. *Historia de doncella Teodor*, Zaragoza: Juana Millán, 1540. Madrid, Biblioteca Nacional de España, R 10688, A8v.

Por último, hay que hacer referencia a la noticia dada por Gayangos y Vedia respecto a una edición burgalesa de la *Historia de la doncella Teodor*: «De este libro hemos visto varias ediciones hechas en el siglo XVI, como son una de Burgos (1537, 4.º gót., por Juan de Junta), que generalmente va unida a la *Historia del conde Ferran Gonzalez*, y a la de *Los siete infantes de Lara*, del mismo impresor y año», de la que no se conoce ejemplar<sup>44</sup>. Bien podría ser nuestra edición el único testimonio conocido de la impresión de 1537; sin desechar esta posibilidad, ya que la horquilla temporal de la *Teodor* de Junta, c. 1535-1540, no lo refuta; considero más plausible, y me decanto por ello, que Gayangos y Vedia adjudicasen la fecha del colofón de la edición burgalesa de 1537 de *Fernán González y los siete Infantes de Lara*<sup>45</sup> a una *Historia de la doncella Teodor*, carente de pie de imprenta, que iba encuadernada en el mismo volumen, haciendo pasar por un facticio de tres piezas, el que era solo de dos.

Para poner punto y final a este trabajo, nada mejor que volver a la Biblioteca de Isidre Bonsoms. En el catálogo manuscrito de dicha biblioteca, realizado por doña Mercedes Chacón, que puede consultarse

<sup>44</sup> M. G. Ticknor, *Historia de la Literatura Española, traducida al castellano*, con adiciones y notas críticas por Pascual de Gayangos y Enrique Vedia, 4 vols., Madrid, Rivadeneyra, 1855-1856, II, cita p. 553, n. 6. Esta edición de *Teodor* de 1537 aparece referenciada en Walther Suchier, *L'enfant Sage (Das Gespräch Kaisers Hadrian mit dem klugen Kinde Epitus)*, op. cit., n.º 3, p. 193; Nieves Baranda y Victor Infantes, «Post Mettmann. Variantes textuales y transmisión editorial de la *Historia de la donzella Teodor*», art. cit., n.º VI, p. 72; FV, n.º 310; IB 4864; USTC 349544.

<sup>45</sup> FV, n.º 304; IB 13448; USTC 340186.



en la sala cervantina de la Biblioteca de Catalunya<sup>46</sup>, la ficha de la edición de Junta de *La historia de la muy sabia y discreta doncella Teodor*, se halla clasificada en el apartado de «Libros de caballerías», de acuerdo con la clásica nómina de historias caballerescas breves. El interés de Isidre Bonsoms (1849-1922) por la obra de Cervantes y por los libros de caballerías es el principal puntal de su patrimonio librario –junto con los fondos sobre literatura catalana y Cataluña–. Además de las numerosas compras de ejemplares que Bonsoms realizó a lo largo de toda su vida, desde su época de estudiante en los mejores centros y universidades europeas –el Dusseldorf Realschule (1863-1867), la Gerverbe de Berlín (1868-1870), la Universidad de Berlín (1869-1870), la Universidad de Viena (1871), la Sorbona de París (1872) y la Universidad de Londres (1873)<sup>47</sup>–; una parte importante de su colección procede de la compra de la biblioteca del célebre cervantista Leopoldo Rius Llostellas (1840-1898) y de numerosos ejemplares de libros de caballerías de la colección del barón Florentin Achille Seillièrre (1813-1873)<sup>48</sup>. Su estrecha relación con los principales libreros españoles (Pedro Vindel, Salvador Babra, Antonio Palau, Mariano Murillo, etc.) y europeos (Bernard Quaritch de Londres, Karl W. Hiersemann de Leipzig o Morgand de París) favoreció, asimismo, que Bonsoms completase una de las bibliotecas de bibliófilo más importantes del siglo xx<sup>49</sup>.

<sup>46</sup> Agradezco a Núria Altarriba, directora de la Unitat Bibliogràfica de la Biblioteca de Catalunya, su amabilidad al proporcionarme copia en imagen de la ficha de *Teodor*.

<sup>47</sup> Sobre la trayectoria vital de Isidre Bonsoms, remito a la nota 3 y especialmente a Inmaculada Socías Batet, *La correspondencia entre Isidre Bonsoms Sicart y Archer Milton Huntington: el coleccionismo de libros antiguos y objetos de arte*, op. cit., pp. 20-41; en cuanto a su biblioteca, *ibid.*, pp. 42-57; véase también el apartado dedicado a Isidre Bonsoms en Aitor Quiney i Jordi Estruga (eds.), *Col·leccions privades, llibres singulars*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 2005, pp. 61-63.

<sup>48</sup> También adquirió ejemplares de las bibliotecas de Luis de Benavides Carrillo de Toledo, marqués de Caracena (1608-1668), Henry Huth (1815-1878), o de Leopoldo de Barreda y Mena, marqués de Casa Mena (1840-1897).

<sup>49</sup> Antonio Rubió i LLuch en su «Discurso de contestación» en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona al impartido por Bonsoms, el día de su toma de posesión como académico, comenta: «Para la conquista de su soñada Bibliópolis no hay esfuerzo, ni sacrificio que no haya hecho su afortunado poseedor ni dificultad que vencer que le arredrara. El correo le trae á diario los catálogos de los más afamados libreros de Europa y de los Estados Unidos, que lee, anota y consulta continuamente; se hace representar en todas las ventas públicas del extranjero cuando no puede asistir á ellas personalmente, y procura adquirir todas las ediciones que le faltan ó mejorar los ejemplares que posee. Y no es ya sólo el sacrificio pecuniario, su desprendimiento para la adquisición de la joya bibliográfica, tan poco común en nuestras clases acaudaladas, lo que hay que admirar en el Sr. Bonsoms, sino aquel vigor de la voluntad disciplinada que no arredra ante obstáculo alguno por penoso que sea. [...] El amor a los libros puede degenerar en bibliomanía, y entonces se convierte en una pasión ridícula. [...] Pero el amor de los libros es una pasión que ennoblece, cuando, como sucede con nuestro amigo, se mezclan el gusto estético más exquisito con la admiración y conocimiento de su valor interno, y cuando se les posee tanto ó más para los demás como para sí mismo; cuando de una biblioteca, en suma, no se hace panteón de volúmenes inútiles, en el que no entra otra persona que el bibliómano avaro sepulturero que los entierra. Harto saben por experiencia propia nuestros estudiosos y eruditos cuán distante de este caso se halla el Sr. Bonsoms; cuán generoso es para con todos de

Ninguna información sobre la procedencia de la edición burgalesa de *Teodor* se recoge en la ficha del catálogo de la Biblioteca Bonsoms, ni en el de la Colección cervantina realizado por Joan Givanel i Mas; tampoco noticia alguna he podido hallar en los repertorios de las colecciones de Rius o del barón de la Seillièrre, o en otras fuentes relacionadas con adquisiciones llevadas a cabo por Bonsoms, ni en el discurso que pronunció en la Academia de Buenas Letras de Barcelona al ocupar escaño de académico<sup>50</sup>.

Con toda probabilidad, el remedo del folio manuscrito se llevó a cabo en el siglo XIX, para hacer pasar nuestro ejemplar por una edición completa y aumentar su valor de mercado; según los datos que constan en la ficha realizada por doña Mercedes Chacón: «Grabaditos intercalados

---

sus tesoros bibliográficos, y cuanto le debe por ellos nuestra cultura patria», en Isidro Bonsoms y Sicart, «La edición príncipe del *Tirant lo Blanch*. Cotejo de los tres ejemplares impresos en Valencia, en 1490, únicos conocidos hoy día», en *Discursos leídos en La Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en la recepción pública de D. Isidro Bonsoms y Sicart*, Barcelona, Tipografía La Academia, de Serra Hermanos y Russell, 1907, cita pp. 148-149.

<sup>50</sup> Joan Givanel i Mas, *Catàleg de la Col·lecció Cervàntica formada por D. Isidro Bonsoms i Sicart i cedida per ell a la Biblioteca de Catalunya*, 3 vols., Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1916-1925 y *Catálogo de la Colección Cervantina*, 5 vols., Barcelona, Diputación Provincial de Barcelona, Biblioteca Central, 1941-1964; Leopoldo Rius, *Catálogo de la biblioteca cervántica de Leopoldo Rius*, Barcelona, López Robert, 1888 y *Catálogo de la Biblioteca Cervántica* (1888). *Catálogo de la B*, Whitefish, Kessinger Publishing, 2010; *Catalogue de Livres Rares et précieux, manuscrits et imprimés composant la Bibliothèque de feu M. Le Baron Ach. S\*\*\**, Paris, Charles Porquet Libraire, 1890 y 1893 y *La Bibliothèque de Mello. Catalogue of an important portion of the very choice Library of the late Baron Seillièrre*, London, Sothorby, Wilkinson & Hodge, 1887 (28 de febrero). Por lo que se refiere a otras colecciones que también tienen presencia en la biblioteca de Bonsoms, remito a la nota 47, por lo que toca a los fondos procedentes de Luis de Benavides Carrillo de Toledo, marqués de Caracena (1608-1668), cabe apuntar que estos presentan encuadernación propia en la que destaca un supralibros heráldico con su escudo de armas, que no se aprecia en la *Teodor*, véase Pedro Vindel, *Bibliófilos célebres. El Marqués de Caracena: gobernador y capitán general de los Países Bajos y Borgoña (1608-1668)*, Madrid, Imp. M. Minuesa de los Ríos, 1923; respecto a Henry Huth (1815-1878) puede consultarse *The Huth Library. A Catalogue of the Printed Books, Manuscripts, Autograph Letters, and Engravings, collected by Henry Huth, with collations and bibliographical descriptions*, 5 vols., London, Ellis and White, 1880, catálogo en el que tampoco hemos hallado referencia alguna a *Teodor*; en cuanto a ejemplares adquiridos de la biblioteca de Leopoldo de Barreda y Mena, marqués de Casa Mena (1840-1897), estos exhiben los superlibros «C-M» de Casa Mena y «B» de Barrera, a este respecto, puede ser de interés, Juan Bautista Masso Valdés y Antonio Carpallo Bautista, «Las encuadernaciones artísticas de pergamino del Fondo Guerra», *Pecia Complutense*, 14 (2011), pp. 54-79. Asimismo, hemos consultado numerosos catálogos de librerías de la segunda mitad del siglo XIX y primeras décadas del XX sin resultado alguno, así como Antonio Rodríguez Moñino, *Catálogos de librerías españolas (1661-1840): intento bibliográfico*, Madrid, Talleres de Langa y Compañía, 1945 y la edición revisada, *Historia de los catálogos de librerías españolas (1661-1840)*, Valencia-Madrid, Gráficas Soler, 1966. También se ha revisado el discurso en la Academia de Buenas Letras de Barcelona de Isidro Bonsoms y Sicart, «La edición príncipe del *Tirant lo Blanch*. Cotejo de los tres ejemplares impresos en Valencia, en 1490, únicos conocidos hoy día», en *Discursos leídos en La Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en la recepción pública de D. Isidro Bonsoms y Sicart*, Barcelona, Tipografía La Academia, de Serra Hermanos y Russell, 1907. Véase la descripción de la biblioteca Bonsoms que realiza Marcos Jesús Bertrán, *Entre el telar y el foso*, Valencia, F. Sempere y Compañía, 1910, de la biblioteca de Bonsoms, pp. 179-189.

y una lámina de pág. con el cuerpo humano y los signos del zodiaco alrededor. [Pero este folio es facsímil.] [...]. Reforzada la portada en un ángulo y el margen. Encuad.»; Bonsoms ya adquirió la *Teodor* con la hoja contrahecha y la edición encuadernada. A juicio de Aitor Quiney Urbietta (Biblioteca de Catalunya), la encuadernación podría fecharse en la última década del siglo XIX, dato que nos permite aventurar que en el periodo comprendido entre aproximadamente el último decenio del siglo XIX y las dos primeras décadas del XX —dado que Bonsoms fallece en 1922—, la edición burgalesa de la *Historia de la doncella Teodor* de Juan de Junta, c. 1535-1540, pasó a formar parte del armario 3, estante 2 de la biblioteca del bibliófilo catalán.

Recibido: 24/06/2020

Aceptado: 2/09/2020



LA HISTORIA DE LA DONCELLA TEODOR EN LA IMPRENTA BURGALESA:  
A PROPÓSITO DE UNA NUEVA EDICIÓN DEL TALLER DE JUAN DE JUNTA,  
c. 1535-1540

RESUMEN: En este trabajo se da noticia y se lleva a cabo el estudio tipobibliográfico de una edición *sine notis* de la *Historia de la doncella Teodor*. El análisis permite identificar la impresión en Burgos en el taller de Juan de Junta, c. 1535-1540. El rasgo material que singulariza este impreso es que la última hoja del primer cuaderno ha sido remedada por una copia manuscrita que no solo reproduce la tipografía original, sino también, a plumilla, las estampas. El estudio textual e iconográfico nos permitirá identificar la fuente del folio contrahecho.

PALABRAS CLAVE: *Historia de la doncella Teodor*, análisis tipobibliográfico, imprenta burgalesa, Juan de Junta, impreso remedado.

THE HISTORIA DE LA DONCELLA TEODOR IN BURGOS' PRINTING PRESS:  
REGARDING A NEW EDITION FROM JUAN DE JUNTA'S WORKSHOP,  
c. 1535-1540

ABSTRACT: This work announces a previously unknown edition of the *Historia de la doncella Teodor* and its typographical and bibliographical examination. The analysis makes it possible to identify the origin of the imprint in Juan de Junta's workshop in Burgos, c. 1535-1540. The material trait that makes this imprint unique is that the last folio of the first gathering has been replaced by a manuscript copy that imitates the original typography, as well as the engravings. The textual and iconographic analysis allows to identify the source of the forged folio.

KEYWORDS: *Historia de la doncella Teodor*, typographical and bibliographical analysis, the printing press in Burgos, Juan de Junta, fake imprint.